

# Der gefesselte Prometheus

## Prologos

- [1] [Κράτος]: **Χθονὸς μὲν ἐς τηλουργὸν ἤκομεν πέδον,**  
der Erde zwar in fern sind gekommen Ebene,
- [2] **Σκύθην ἐς οἶμον, ἄβατον εἰς ἐρημίαν.**  
skythisch in Weg, unbetreten in Einöde.
- [3] **Ἦφαιστε, σοὶ δὲ χρὴ μέλειν ἐπιστολὰς**  
Hephaistos, dir aber es ist nötig kümmern Anweisungen
- [4] **ἅς σοι πατὴρ ἐφείτο, τόνδε πρὸς πέτραις**  
welche dir Vater beauftragte, diesen an Felsen
- [5] **ὕψηλοκρήμνοις τὸν λεωργὸν ὀχμάσαι**  
hoch steil den Volk Schädiger fest machen
- [6] **ἀδαμαντίνων δεσμῶν ἐν ἀρρήκτοις πέδαις.**  
aus adamantinischer Fesseln in unzerbrechlichen Fesseln.
- [7] **τὸ σὸν γὰρ ἄνθος, παντέχνου πυρὸς σέλας,**  
das dein denn Blüte, all künstlerischen Feuers Glanz,
- [8] **θνητοῖσι κλέψας ὥπασεν. τοιᾶσδὲ τοι**  
den Sterblichen gestohlen habend gab. solcher Art doch
- [9] **ἀμαρτίας σφε δεῖ θεοῖς δοῦναι δίκην,**  
der Verfehlungen ihn ist nötig den Göttern zu geben Strafe,
- [10] **ὥς ἂν διδαχθῇ τὴν Διὸς τυραννίδα**  
damit wohl belehrt werde die des Zeus Tyrannis
- [11] **στέργειν, φιλανθρώπου δὲ παύεσθαι τρόπου.**  
zu lieben, des menschenfreundlichen aber auf zuhören der Art.
- [12] [Ἦφαιστος]: **Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐντολὴ Διὸς**  
Kratos Bia und, von euch beiden zwar Auftrag des Zeus
- [13] **ἔχει τέλος δὴ κούδεν ἐμποδὼν ἔτι·**  
hat Ende ja und nichts hinderlich noch·
- [14] **ἐγὼ δ' ἄτολμός εἰμι συγγενῇ θεὸν**  
ich aber furchtsam bin verwandten Gott
- [15] **δῆσαι βίᾳ φάραγγι πρὸς δυσχειμέρῳ.**  
fesseln durch Gewalt Kluft an schwer winterlicher.
- [16] **πάντως δ' ἀνάγκη τῶνδὲ μοι τόλμαν σχεθεῖν·**  
jedenfalls aber Notwendigkeit dieser mir Mut zu haben·
- [17] **ἐξωριάζειν γὰρ πατρὸς λόγους βαρὺ.**  
verbannen denn des Vaters Worte schwer.
- [18] **τῆς ὀρθοβούλου Θέμιδος αἰπυμῆτα παῖ,**  
der recht ratsamen Themis hoch beratener Kind,
- [19] **ἄκοντά σ' ἄκων δυσλύτοις χαλκεύμασι**  
unwilligen dich unwillig schwer lösbaren Schmiede werken
- [20] **προσπασσαλεύσω τῷδ' ἀπανθρώπῳ πάγῳ**  
an nageln werde ich diesem menschen leerem Felsen
- [21] **ἴν' οὔτε φωνὴν οὔτε του μορφὴν βροτῶν**  
damit weder Stimme noch irgend eines Gestalt der Sterblichen
- [22] **ὄψει, σταθευτὸς δ' ἡλίου φοῖβη φλογὶ**  
wirst sehen, starr stehend aber der Sonne hellen Flamme
- [23] **χροῖᾳς ἀμείψεις ἄνθος. ἀσμένῳ δέ σοι**  
der Farbe wirst wechseln Blüte. gerne aber dir
- [24] **ἡ ποικιλείμων νύξ ἀποκρύψει φάος,**  
die bunt wechselnde Nacht wird verbergen Licht,
- [25] **πάχνην θ' ἐώαν ἥλιος σκεδᾷ πάλιν·**  
Reif und morgendliche Sonne zerstreut wieder·
- [26] **αἰὲ δὲ τοῦ παρόντος ἀχθηδὼν κακοῦ**  
immer aber des gegenwärtigen Ärger des Übels
- [27] **τρύσει σ'· ὁ λωφήσων γὰρ οὐ πέφυκέ πῶ.**  
wird zermürben dich· der erleichtern werdende denn nicht ist geworden noch.

- [28] **τοιαῦτ' ἐπηύρω τοῦ φιλανθρώπου τρόπου.**  
solches fand ich des menschenfreundlichen Charakters.
- [29] **θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑποπτήσσω χόλον**  
Gott der Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] **βροτοῖσι τιμὰς ὥπασας πέρα δίκης.**  
den Sterblichen Ehren gabst jenseits der Gerechtigkeit.
- [31] **ἀνθ' ὧν ἀτερπῇ τήνδε φρουρήσεις πέτραι**  
statt deren unangenehme diese wirst bewachen Felsen
- [32] **ὀρθοστάδην, ἄπνους, οὐ κάμπτων γόνυ·**  
aufrecht stehend, schlaflos, nicht beugend Knie·
- [33] **πολλοὺς δ' ὀδυρμούς καὶ γόους ἀνωφελεῖς**  
viele aber Klagelaute und Wehklagen nutzlose
- [34] **φθέγγῃ· Διὸς γὰρ δυσπαραίτητοι φρένες.**  
wirst ausstoßen· des Zeus denn schwer erbittbare Sinne.
- [35] **ἅπας δὲ τραχὺς ὅστις ἂν νέον κρατῇ.**  
ganz aber rau wer wohl neu herrsche.
- [36] [Κράτος]: **εἶεν, τί μέλλεις καὶ κατοικτίζῃ μάτην;**  
gut, warum zögerst du und bemitleidest du vergeblich;
- [37] **τί τὸν θεοῖς ἐχθιστὸν οὐ στυγεῖς θεόν,**  
warum den den Göttern verhasstesten nicht verabscheust Gott,
- [38] **ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι προῦδωκεν γέρας;**  
der das dein den Sterblichen übergab Ehrengeschenk;
- [39] [Ἥφαιστος]: **τὸ συγγενὲς τοι δεινὸν ἢ θ' ὁμιλία.**  
das Verwandte doch furchtbar welches und Umgang.
- [40] [Κράτος]: **σύμφημ'· ἀνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων**  
ich stimme zu· ungehorsam sein aber der des Vaters Worte
- [41] **οἶόν τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμαίνεις πλέον;**  
möglich auch wie; nicht dieses fürchtest mehr;
- [42] [Ἥφαιστος]: **αἰεὶ γε δὴ νηλὴς σὺ καὶ θράσους πλέως.**  
immer doch ja hartherzig du und der Verwegenheit voll.
- [43] [Κράτος]: **ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι. σὺ δὲ**  
Heilmittel denn nichts diesen beklagen sich. du aber
- [44] **τὰ μηδὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.**  
die nichts nützenden nicht mühe dich vergeblich.
- [45] [Ἥφαιστος]: **ὦ πολλὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.**  
o viele gehasste Handarbeit.
- [46] [Κράτος]: **τί νιν στυγεῖς; πόνων γὰρ ὡς ἀπλῶ λόγῳ**  
warum ihn verabscheust du; der Mühen denn wie einfachem Wort
- [47] **τῶν νῦν παρόντων οὐδὲν αἰτία τέχνη.**  
der jetzt anwesenden nichts Ursache Kunst.
- [48] [Ἥφαιστος]: **ἔμπας τις αὐτὴν ἄλλος ὠφελεν λαχεῖν.**  
dennoch jemand sie ein anderer hätte sollen erlangen.
- [49] [Κράτος]: **ἅπαντ' ἐπαχθῇ πλὴν θεοῖσι κοίρανεῖν·**  
alles schwer erträgliche außer den Göttern herrschen·
- [50] **ἐλεύθερος γὰρ οὔτις ἐστὶ πλὴν Διός.**  
frei denn niemand ist außer des Zeus.
- [51] [Ἥφαιστος]: **ἔγνωκα τοῖσδε κούδεν ἀντειπεῖν ἔχω.**  
ich habe erkannt diesen und nichts entgegen sagen habe.
- [52] [Κράτος]: **οὐκοῦν ἐπεῖξῃ τῷδε δεσμὰ περιβαλεῖν,**  
nicht also wirst eilen diesem Fesseln herum legen,
- [53] **ὥς μή σ' ἐλινύοντα προσδερχθῇ πατήρ;**  
damit nicht dich ruhend heran komme Vater;
- [54] [Ἥφαιστος]: **καὶ δὴ πρόχειρα ψάλια δέρκεσθαι πάρα.**  
und ja bereit Klammern zu sehen zur Hand.
- [55] [Κράτος]: **βαλὼν νιν ἀμφὶ χερσὶν ἐγκρατεῖ σθένει**  
werfend ihn um Hände mit starker Kraft
- [56] **ῥαιστέρι θεῖνε, πασσάλευε πρὸς πέτραις.**  
mit dem Hammer schlage, pfähle an Felsen.
- [57] [Ἥφαιστος]: **περαίνεται δὴ κού ματᾶ τοῦργον τόδε.**  
vollendet wird ja und nicht vergeblich das Werk dieses.

- [58] [Κράτος]: **ἄρασσε μᾶλλον, σφίγγε, μηδαμῇ χάλα.**  
hau mehr, ziehe fest, keineswegs lasse locker.
- [59] **δεινὸς γὰρ εὐρεῖν κάξ ἀμηχάνων πόρον.**  
schrecklich denn zu finden und aus Unmitteln Weg.
- [60] [Ἥφαιστος]: **ἄραρεν ἤδε γ' ὠλένη δυσεκλύτως.**  
geheftet ist diese doch Elle schwer lösbar.
- [61] [Κράτος]: **καὶ τήνδε νῦν πόρπασον ἀσφαλῶς, ἴνα**  
auch diese nun hefte sicher, damit
- [62] **μάθῃ σοφιστῆς ὦν Διὸς νωθέστερος.**  
lerne Sophist seiend des Zeus trägerer.
- [63] [Ἥφαιστος]: **πλὴν τοῦδ' ἂν οὐδεὶς ἐνδίκως μέμψαιτό μοι.**  
außer dieses wohl niemand rechtmäßig tadeln möchte mir.
- [64] [Κράτος]: **ἀδαμαντίνου νῦν σφηνὸς αὐθάδη γνάθον**  
adamantinischen jetzt Keiles trotzige Kinn lade
- [65] **στέρνων διαμπὰξ πασσάλευ' ἐρρωμένως.**  
der Brust hindurch pfähle kräftig.
- [66] [Ἥφαιστος]: **αἰαῖ, Προμηθεῦ, σῶν ὑπερστένω πόνων.**  
weh, Prometheus, deiner über seufze Leiden.
- [67] [Κράτος]: **σὺ δ' αὖ κατοκνεῖς τῶν Διός τ' ἐχθρῶν ὕπερ**  
du aber wieder zögerst der des Zeus und Feinde wegen
- [68] **στένεις; ὅπως μὴ σαυτὸν οἰκτιεῖς ποτε.**  
stöhnst du; damit nicht dich selbst bemitleidest je.
- [69] [Ἥφαιστος]: **ὄρᾳς θέαμα δυσθέατον ὄμμασιν.**  
siehst du Anblick schwer ansehbar mit Augen.
- [70] [Κράτος]: **ὄρῳ κυροῦντα τόνδε τῶν ἐπαξίων.**  
sehe ich bestätigend diesen der Würdigen.
- [71] **ἀλλ' ἀμφὶ πλευραῖς μασχαλιστῆρας βάλε.**  
aber um den Seiten Achsel Klammern wirf.
- [72] [Ἥφαιστος]: **δρᾶν ταῦτ' ἀνάγκη, μηδὲν ἐγκέλευ' ἄγαν.**  
tun dieses ist Notwendigkeit, nichts befiehl zu sehr.
- [73] [Κράτος]: **ἦ μὴν κελεύσω κάπιθωύξω γε πρός.**  
ja wahrlich werde befehlen und werde an feuern doch dazu.
- [74] **χώρει κάτω, σκέλη δὲ κίρκωσον βίᾳ.**  
geh hinunter, Beine aber um spanne mit Gewalt.
- [75] [Ἥφαιστος]: **καὶ δὴ πέπρακται τοῦργον οὐ μακρῷ πόνῳ.**  
und ja ist getan worden das Werk nicht mit langem Mühe.
- [76] [Κράτος]: **ἐρρωμένως νῦν θεῖνε διατόρους πέδας·**  
kräftig nun schlage durch bohrende Fesseln·
- [77] **ὥς οὐπιτιμητῆς γε τῶν ἔργων βαρὺς.**  
denn Aufseher doch der Werke schwer.
- [78] [Ἥφαιστος]: **ὅμοια μορφῇ γλῶσσά σου γηρύεται.**  
ähnlich der Gestalt Zunge deine lässt sich vernehmen.
- [79] [Κράτος]: **σὺ μαλθακίζου, τὴν δ' ἐμὴν αὐθαδίαν**  
du verweichliche, die aber meine Starrheit
- [80] **ὀργῆς τε τραχύτητα μὴ**  
des Zorns und Rauheit nicht
- [81] [Ἥφαιστος]: **στείχωμεν, ὥς κώλοισιν ἀμφίβληστρ' ἔχει.**  
gehen wir, da an Gliedern Wurf netz hat.
- [82] [Κράτος]: **ἐνταῦθα νῦν ὕβριζε καὶ θεῶν γέρα**  
hier nun frevele und der Götter Ehrengeschenke
- [83] **συλῶν ἐφημέροισι προστίθει. τί σοι**  
plündernd den Sterblichen füge hinzu. was dir
- [84] **οἷοί τε θνητοὶ τῶνδ' ἀπαντλήσαι πόνων;**  
wie fähig auch Sterbliche dieser aus zu schöpfen Mühen;
- [85] **ψευδωνύμως σε δαίμονες Προμηθεά**  
falsch benamst dich Gott wesen Prometheus
- [86] **καλοῦσιν· αὐτὸν γάρ σε δεῖ προμηθέως,**  
nennen· selbst denn dich bedarf es mit Voraussicht,
- [87] **ὅτῳ τρόπῳ τῇσδ' ἐκκυλισθήσῃ τέχνης.**  
auf welchem Wege dieser heraus gewälzt seiest Kunst.

[88]	[Προμηθεύς]:	<b>ὦ δῖος αἰθήρ καὶ ταχύπτεροι πνοαί,</b> o göttlicher Äther und schnell geflügelte Lüfte,
[89]		<b>ποταμῶν τε πηγαί, ποντίων τε κυμάτων</b> der Flüsse auch Quellen, des Meeres auch der Wellen
[90]		<b>ἀνήριθμον γέλασμα, παμμήτορ τε γῆ,</b> zahl loses Lächeln, All Mutter und Erde,
[91]		<b>καὶ τὸν πανόπτην κύκλον ἡλίου καλῶ.</b> und den all sehenden Kreis der Sonne rufe ich.
[92]		<b>ἴδεσθέ μ' οἷα πρὸς θεῶν πάσχω θεός.</b> seht mich welche von Göttern leide ich Gott.
[93]		<b>δέρχθηθ' οἴαις αἰκείαισιν</b> blickt welchen Misshandlungen
[94]		<b>διακναιόμενος τὸν μυριετῇ</b> zernagt werdend den myriaden fachen
[95]		<b>χρόνον ἀθλεύσω.</b> Zeitraum werde aushalten.
[96]		<b>τοιόνδ' ὁ νέος ταγὸς μακάρων</b> solchen der neue Anführer der Seligen
[97]		<b>ἐξηῦρ' ἐπ' ἐμοὶ δεσμὸν ἀεικῆ.</b> hat aus gefunden auf mir Fessel schändliche.
[98]		<b>φεῦ φεῦ, τὸ παρὸν τό τ' ἐπερχόμενον</b> weh weh, das gegen wärtige das und heran kommende
[99]		<b>πῆμα στενάχω, πῇ ποτε μόχθων</b> Leid stöhne ich, wie einst Mühen
[100]		<b>χρὴ τέρματα τῶνδ' ἐπιτεῖλαι.</b> es bedarf Enden dieser zu voll enden.
[101]		<b>καίτοι τί φημι; πάντα προυξεπίσταμαι</b> und doch was sage ich; alles weiß ich vorher genau
[102]		<b>σκεθρῶς τὰ μέλλοντ', οὐδέ μοι ποταίνιον</b> sorgfältig die Künftigen, auch nicht mir neu
[103]		<b>πῆμ' οὐδὲν ἥξει. τὴν πεπρωμένην δὲ χρὴ</b> Leid kein wird kommen. das zu geteilte aber ist nötig
[104]		<b>αἶσαν φέρειν ὥς ῥᾶστα, γιγνώσκονθ' ὅτι</b> Anteil Schicksal zu tragen so am leichtesten, erkennend dass
[105]		<b>τὸ τῆς ἀνάγκης ἔστ' ἀδήριτον σθένος.</b> die der Notwendigkeit ist un überwindliche Kraft.
[106]		<b>ἀλλ' οὔτε σιγᾶν οὔτε μὴ σιγᾶν τύχας</b> aber weder schweigen noch nicht schweigen Schicksale
[107]		<b>οἷόν τέ μοι τάσδ' ἐστί. θνητοῖς γὰρ γέρα</b> möglich auch mir diese ist. den Sterblichen denn Ehren
[108]		<b>πορῶν ἀνάγκαις ταῖσδ' ἐνέζευγμαι τάλας.</b> gebend Zwängen diesen bin eingespannt Elender.
[109]		<b>ναρθηκοπλήρωτον δὲ θηρῶμαι πυρὸς</b> Narthex gefüllte aber jage ich mir des Feuers
[110]		<b>πηγὴν κλοπαίαν, ἣ διδάσκαλος τέχνης</b> Quelle gestohlene, die Lehrerin der Kunst
[111]		<b>πάσης βροτοῖς πέφηνε καὶ μέγας πόρος.</b> aller den Sterblichen ist erschienen und großer Aus weg.
[112]		<b>τοιῶνδε ποινὰς ἀμπλακημάτων τίνω</b> solcher Strafen Verfehlungen zahle ich
[113]		<b>ὑπαιθρίοις δεσμοῖς πεπασσαλευμένος.</b> unter freiem Himmel Fesseln an gepfählt worden.

## Parodos

[114]	[Προμηθεύς]:	<b>ἄ ἄ ἔα ἔα.</b> ach ach wehe wehe.
[115]		<b>τίς ἀχώ, τίς ὁδμὰ προσέπτα μ' ἀφεγγής,</b> welcher Lärm, welcher Geruch ist her zu geflogen mich licht los,

[116]	<b>θεόσυτος, ἢ βρότειος, ἢ κεκραμένη;</b> göttlich genährt, oder menschlich, oder gemischt;
[117]	<b>ἵκετο τερμόνιον τις ἐπὶ πάγον</b> kam grenz ständigen jemand auf Felsen
[118]	<b>πόνων ἐμῶν θεωρός, ἢ τί δὴ θέλων;</b> der Leiden meiner Zuschauer, oder was nun wollend;
[119]	<b>ὀρᾶτε δεσμώτην με δύσποτμον θεόν</b> seht Gefangenen mich unglücks seligen Gott
[120]	<b>τὸν Διὸς ἐχθρόν, τὸν πᾶσι θεοῖς</b> den des Zeus Feind, den allen Göttern
[121]	<b>δι' ἀπεχθείας ἐλθόνθ' ὅποσοι</b> wegen Feindschaft gekommen seiend so viele
[122]	<b>τὴν Διὸς αὐλήν εἰσοιχνεῦσιν,</b> die des Zeus Hof hinein gehen,
[123]	<b>διὰ τὴν λίαν φιλότητα βροτῶν.</b> wegen der allzu Freundschaft der Sterblichen.
[124]	<b>φεῦ φεῦ, τί ποτ' αὖ κινάθισμα κλύω πέλας οἰωνῶν;</b> weh weh, was denn wieder Rüttel laut höre ich nahe der Vögel;
[125]	<b>αἰθήρ δ' ἐλαφραῖς πτερύγων ῥιπαῖς ὑποσυρίζει.</b> Äther aber leichten der Flügel Böen säuselt leise.
[126]	<b>πᾶν μοι φοβερὸν τὸ προσέρπον.</b> alles mir furcht erregend das heran kriechende.

## Strophe 1

[127] [Χορός]:	<b>μηδὲν φοβηθῆς· φιλία γὰρ ἅδε τάξις</b> nichts mögest du fürchten· Freundschaft denn diese Ordnung
[128]	<b>πτερύγων θοαῖς ἀμίλλαις</b> der Flügel schnellen Wett kämpfen
[129]	<b>προσέβα τόνδε πάγον, πατρώας</b> stieß an diesen Felsen, des Vaters
[130]	<b>μόγισ παρειποῦσα φρένας.</b> mühsam überredend Gemüter.
[131]	<b>κραιπνοφόροι δέ μ' ἔπεμψαν αὖραι·</b> schnell tragende aber mich sandten Auren·
[132]	<b>κτύπου γὰρ ἀχὼ χάλυβος διήξεν ἄντρων</b> des Schlags denn Klang des Stahls durch drang der Höhlen
[133]	<b>μυχόν, ἐκ δ' ἔπληξέ μου τὰν θεμερῶπιν αἰδῶ·</b> Tiefe, aus aber traf meiner die ehr blickende Scheu·
[134]	<b>σύθην δ' ἀπέδιλος ὄχῳ πτερωτῷ.</b> wurde getrieben aber un beschuht auf Wagen geflügelten.
[135] [Προμηθεύς]:	<b>αἰαῖ αἰαῖ,</b> weh weh,
[136]	<b>τῆς πολυτέκνου Τηθύος ἔκγονα,</b> der viel kindigen Tethys Nach kommen,
[137]	<b>τοῦ περὶ πᾶσάν θ' εἰλισσομένου</b> des um ganze und sich windenden
[138]	<b>χθόν' ἀκοιμήτῳ ρεύματι παῖδες πατρὸς, Ὀκεανοῦ,</b> Erde un müdem Strom Kinder des Vaters, Okeanos,
[139]	<b>δέρχθητ', ἐσίδεσθ' οἷῳ δεσμῷ, προσπορπατὸς</b> blickt, erblickt welchem Band, ange heftet
[140]	<b>τῇσδε φάραγος σκοπέλοις ἐν ἄκροις</b> dieser Schlucht Fels spitzen in höchsten
[141]	<b>φρουρὰν ἄζηλον ὀχῆσω.</b> Wache nicht beneidenswerte werde ertragen.

# Antistrophe 1

- [142] [Χορός]:

λεύσσω, Προμηθεῦ· φοβερά δ' ἔμοῖσιν ὄσσοις  
blicke, Prometheus· furchtbare aber meinen Augen
- [143]

ὀμίχλα προσῆξε πλήρης  
Nebel kam heran voll
- [144]

δακρύων σὸν δέμας εἰσιδούσα  
der Tränen deinen Leib erblickend
- [145]

πέτραις προσαυαινόμενον  
an Felsen verdorrend
- [146]

ταῖσδ' ἀδαμαντοδέτοισι λύμαις.  
diesen adamant gebundenen Martern.
- [147]

νέοι γὰρ οἰακονόμοι κρατοῦσ', Ὀλύμπου·  
neue denn Ruder führer herrschen, des Olympos·
- [148]

νεοχομοῖς δὲ δὴ νόμοις Ζεὺς ἀθέτῳς κρατύνει.  
neu artigen aber nun Gesetzen Zeus ungerechterweise herrscht.
- [149]

τὰ πρὶν δὲ πελώρια νῦν αἰστοῖ.  
die früher aber gewaltigen jetzt vernichtet.
- [150] [Προμηθεύς]:

εἰ γάρ μ' ὑπὸ γῆν νέρθεν θ' Ἄϊδου  
wenn denn mich unter Erde unten und des Hades
- [151]

τοῦ νεκροδέγμονος εἰς ἀπέρατον  
des Toten aufnehmenden in grenzenlosen
- [152]

Τάρταρον ἤκεν,  
Tartaros sandte,
- [153]

δεσμοῖς ἀλύτοις ἀγρίως πελάσας,  
Fesseln un löslichen wild genähert habend,
- [154]

ὥς μήτε θεὸς μήτε τις ἄλλος  
so dass weder Gott noch irgend einer anderer
- [155]

τοῖσδ' ἐπεγήθει.  
an diesen sich freute.
- [156]

νῦν δ' αἰθέριον κίνυγμ' ὁ τάλας  
nun aber ätherisches Jagd beute der Elende
- [157]

ἐχθροῖς ἐπὶ χάρτα πέπονθα.  
den Feinden zum Ergötzen habe erlitten.

# Strophe 2

- [158] [Χορός]:

τίς ὧδε τλησικάρδιος  
wer so leidens mütig
- [159]

θεῶν, ὅτῳ τὰδ' ἐπιχαρῆ;  
der Götter, wem dieses erfreulich;
- [160]

τίς οὐ ξυνασχαλᾷ κακοῖς  
wer nicht mit betrübt ist Übeln
- [161]

τεοῖσι, δίχα γε Διός; ὁ δ' ἐπικότῳς αἰὲ  
deinen, ohne doch Zeus; er aber grollend immer
- [162]

θέμενος ἄγναμπτον νόον  
gesetzt habend un biegsamen Sinn
- [163]

δάμναται Οὐρανίαν γένναν, οὐδὲ λήξει,  
bezwingt himmlische Sippe, und nicht wird aufhören,
- [164]

πρὶν ἂν ἢ κορέσῃ κέαρ ἢ παλάμα τινὶ  
ehe wohl entweder sättige Herz oder mit Hand irgend einer
- [165]

τὰν δυσάλωτον ἔλῃ τις ἀρχάν.  
die schwer erbeutbare nehme irgend wer Herrschaft.
- [166] [Προμηθεύς]:

ἦ μὲν ἔτ' ἐμοῦ, καίπερ κρατεραῖς ἐν γυιοπέδαις  
wahrlich gewiß noch meiner, obwohl starken in Glieder fesseln
- [167]

αἰκίζομένου, χρεῖαν ἔξει μακάρων πρύτανις,  
mißhandelt werdenden, Bedarf wird haben der Seligen Vorsteher,
- [168]

δεῖξαι τὸ νέον βούλευμ' ὑφ' ὅτου  
zu zeigen das neue Vorhaben von wem

[169]	<b>σκῆπτρον τιμάς τ' ἀποσυλᾶται.</b> Szepter Ehren und beraubt wird.
[170]	<b>καί μ' οὔτι μελιγλώσσοις πειθοῦς ἐπαοιδαῖσιν</b> und mich nicht im Mindesten honig züngigen der Überredung Beschwörungen
[171]	<b>θέλξει, στερεάς τ' οὔποτ' ἀπειλὰς</b> wird bezaubern, feste und niemals Drohungen
[172]	<b>πτήξας τόδ' ἐγὼ καταμηνύσω,</b> erzittert habend dies ich werde kundtun,
[173]	<b>πρὶν ἂν ἐξ ἀγρίων δεσμῶν χαλάσῃ</b> ehe wohl aus wilder Fesseln löse
[174]	<b>ποινάς τε τίνειν τῇσδ' αἰκείας ἐθελήσῃ.</b> Strafen auch zu bezahlen dieser Misshandlung will.

## Antistrophe 2

[175] [Χορός]:	<b>σὺ μὲν θρασύς τε καὶ πικραῖς</b> du zwar kühn auch und bitteren
[176]	<b>δύαισιν οὐδὲν ἐπιχαλᾷς,</b> Leiden nichts nimmst krumm,
[177]	<b>ἄγαν δ' ἐλευθεροστομεῖς.</b> allzu aber frei redest.
[178]	<b>ἐμὰς δὲ φρένας ἐρέθισε διάτορος φόβος·</b> meine aber Sinne reizte durch dringender Schrecken·
[179]	<b>δέδια δ' ἀμφὶ σαῖς τύχαις,</b> fürchte aber um deine Schicksale,
[180]	<b>πᾶ ποτε τῶνδε πόνων χρή σε τέρμα κέλσαντ'</b> wie einmal dieser Mühen bedarf dich Ende erreicht habend
[181]	<b>ἐσιδεῖν· ἀκίχητα γὰρ ἦθεα καὶ κέαρ</b> zu erblicken· unerreichbare denn Sitten und Herz
[182]	<b>ἀπαράμυθον ἔχει Κρόνου παῖς.</b> un tröstliches hat des Kronos Sohn.
[183] [Προμηθεύς]:	<b>οἶδ' ὅτι τραχὺς καὶ παρ' ἑαυτῷ τὸ δίκαιον ἔχων</b> ich weiß dass rau und bei sich selbst das Rechte habend
[184]	<b>ἔμπας οἶω, μαλακογνώμων</b> dennoch meine ich, milde gesinnt
[185]	<b>ἔσται ποθ', ὅταν ταύτῃ ραίσθῃ·</b> wird sein einmal, wenn hierdurch zerbreche·
[186]	<b>τὴν δ' ἀτέραμνον στορέσας ὀργὴν</b> die aber un lenkbare nieder gelegt habend Zorn
[187]	<b>εἰς ἄρθμον ἐμοὶ καὶ φιλότῃτα</b> in Bund mir und Freundschaft
[188]	<b>σπεύδων σπεύδοντί ποθ' ἥξει.</b> eilig seiend dem Eiligen einmal wird kommen.
[189] [Χορός]:	<b>πάντ' ἐκκάλυψον καὶ γέγων' ἡμῖν λόγον,</b> alles ent hülle und sprich uns Bericht,
[190]	<b>ποιῶ λαβὼν σε Ζεὺς ἐπ' αἰτιάματι,</b> welcher genommen habend dich Zeus auf Anschuldigung,
[191]	<b>οὕτως ἀτίμως καὶ πικρῶς αἰκίζεται·</b> so entehrend und bitter schändet·
[192]	<b>δίδαξον ἡμᾶς, εἴ τι μὴ βλάπτει λόγῳ.</b> lehre uns, wenn etwas nicht schadet durch Rede.
[193] [Προμηθεύς]:	<b>ἀλγεινὰ μὲν μοι καὶ λέγειν ἐστὶν τάδε,</b> schmerzliche zwar mir auch zu sagen ist dieses,
[194]	<b>ἄλγος δὲ σιγαῦν, πανταχῇ δὲ δύσποτμα.</b> Schmerz aber zu schweigen, überall aber Unglücke.
[195]	<b>ἐπεὶ τάχιστ' ἤρξαντο δαίμονες χόλου</b> als am schnellsten begannen Gott wesen des Zorns
[196]	<b>στάσις τ' ἐν ἀλλήλοισιν ὠροθύνετο,</b> Streit und unter einander wogte,

[197]	<b>οἱ μὲν θέλοντες ἐκβαλεῖν ἔδρας Κρόνον,</b> die zwar wollend hinaus werfen Sitze Kronos,
[198]	<b>ὥς Ζεὺς ἀνάσσοι δῆθεν, οἱ δὲ τοῦμπαλιν</b> damit Zeus herrsche angeblich, die aber um gekehrt
[199]	<b>σπεύδοντες, ὥς Ζεὺς μήποτ' ἄρξειεν θεῶν,</b> eilend, dass Zeus niemals herrsche über Götter,
[200]	<b>ἐνταῦθ' ἐγὼ τὰ λῶστα βουλευῶν πιθεῖν</b> da ich das Beste beratend zu überreden
[201]	<b>Τιτᾶνας, Οὐρανοῦ τε καὶ Χθονὸς τέκνα,</b> Titanen, des Uranos und auch der Erde Kinder,
[202]	<b>οὐκ ἠδυνήθην. αἰμύλας δὲ μηχανὰς</b> nicht vermochte. schmeichelnde aber Künste
[203]	<b>ἀτιμάσαντες καρτεροῖς φρονήμασιν</b> verachtend habend starken Gesinnungen
[204]	<b>ῶντ' ἀμοχθεὶ πρὸς βίαν τε δεσπόσειν·</b> meinten mühelos durch Gewalt auch herrschen zu werden·
[205]	<b>ἐμοὶ δὲ μήτηρ οὐχ ἅπαξ μόνον Θέμις,</b> mir aber Mutter nicht einmal nur Themis,
[206]	<b>καὶ Γαῖα, πολλῶν ὀνομάτων μορφή μία,</b> und Gaia, vieler Namen Gestalt eine,
[207]	<b>τὸ μέλλον ἢ κραίνοιτο προυτεθеспίκει,</b> das Zukünftige wie vollendet würde vorher verkündet hatte,
[208]	<b>ὥς οὐ κατ' ἰσχὺν οὐδὲ πρὸς τὸ καρτερόν</b> dass nicht nach Kraft noch gegen das Starke
[209]	<b>χρεῖη, δόλῳ δὲ τοὺς ὑπερσχόντας κρατεῖν.</b> bedurfte, durch List aber die über legenen gewordenen zu überwinden.
[210]	<b>τοιαῦτ' ἐμοῦ λόγοισιν ἐξηγουμένου</b> solches meiner Worten aus führend seienden
[211]	<b>οὐκ ἡξίωσαν οὐδὲ προσβλέψαι τὸ πᾶν.</b> nicht würdigten auch nicht anzublicken das Ganze.
[212]	<b>κράτιστα δὴ μοι τῶν παρεστώτων τότε</b> am besten ja mir der dabei stehenden damals
[213]	<b>ἐφαίνεται εἶναι προσλαβόντα μητέρα</b> schien zu sein hinzu genommen habend Mutter
[214]	<b>ἐκόνθ' ἐκόντι Ζηνὶ συμπαραστατεῖν.</b> willig willigen dem Zeus mit bei stehen.
[215]	<b>ἐμαῖς δὲ βουλαῖς Ταρτάρου μελαμβαθῆς</b> mit meinen aber Ratschlägen des Tartaros schwarz tief
[216]	<b>κευθμῶν καλύπτει τὸν παλαιγενῆ Κρόνον</b> Versteck bedeckt den alt geborenen Kronos
[217]	<b>αὐτοῖσι συμμάχοισι. τοιάδ' ἐξ ἐμοῦ</b> ihnen selbst Verbündeten. solches aus mir
[218]	<b>ὁ τῶν θεῶν τύραννος ὠφελημένος</b> der der Götter Tyrann begünstigt worden
[219]	<b>κακαῖσι ποιναῖς ταῖσδὲ μ' ἐξημείψατο.</b> schlimmen Strafen diesen mich ver galt.
[220]	<b>ἔνεστι γάρ πως τοῦτο τῇ τυραννίδι</b> ist inne denn irgendwie dies der Tyrannis
[221]	<b>νόσημα, τοῖς φίλοισι μὴ πεποιθέναι.</b> Krankheit, den Freunden nicht ver traut haben.
[222]	<b>ὃ δ' οὖν ἐρωτᾷτ', αἰτίαν καθ' ἣντινα</b> was aber nun fragt ihr, Ursache nach welcher
[223]	<b>αἰκίζεται με, τοῦτο δὴ σαφηνιῶ.</b> miß handelt mich, dies ja klar machen werde ich.
[224]	<b>ὅπως τάχιστα τὸν πατρῶον ἐς θρόνον</b> wie bald möglichst den väterlichen auf Thron
[225]	<b>καθέζετ', εὐθὺς δαίμοσιν νέμει γέρα</b> setzt sich, sofort den Gott wesen teilt zu Ehren gaben
[226]	<b>ἄλλοισιν ἄλλα καὶ διεστοιχίζετο</b> anderen andere und in Reihen ordnete



- [227] **ἀρχήν· βροτῶν δὲ τῶν ταλαιπώρων λόγον**  
Herrschaft· der Sterblichen aber der Elenden Rücksicht
- [228] **οὐκ ἔσχεν οὐδέν', ἀλλ' αἰστώσας γένος**  
nicht hatte nichts, sondern aus löschend habend Geschlecht
- [229] **τὸ πᾶν ἔχρηζεν ἄλλο φιλῦσαι νέον.**  
das ganze brauchte anderes zu pflanzen neu.
- [230] **καὶ τοῖσιν οὐδεὶς ἀντέβαινε πλὴν ἐμοῦ.**  
und diesen niemand trat entgegen außer mir.
- [231] **ἐγὼ δ' ἐτόλμησ'· ἐξελυσάμην βροτοὺς**  
ich aber wagte· heraus löste ich Sterbliche
- [232] **τὸ μὴ διαρραισθέντας εἰς Ἅιδου μολεῖν.**  
das nicht zer trümmert worden in hin zu des Hades hin gehen.
- [233] **τῷ τοι τοιαῖσδε πημοναῖσι κάμπτομαι,**  
durch doch solchen Heimsuchungen beuge ich mich,
- [234] **πάσχειν μὲν ἀλγειναῖσιν, οἰκτραῖσιν δ' ἰδεῖν·**  
zu leiden zwar schmerz haften, jämmerlichen aber zu sehen·
- [235] **θνητοὺς δ' ἐν οἴκτῳ προθέμενος, τούτου τυχεῖν**  
Sterbliche aber in Mitleid vor gelegt habend, dieses zu erlangen
- [236] **οὐκ ἠξιώθην αὐτός, ἀλλὰ νηλεῶς**  
nicht würdig geachtet wurde ich selbst, sondern un barmherzig
- [237] **ᾧδ' ἐρρύθμισμαι, Ζηνὶ δυσκλεῆς θέα.**  
so ge ordnet bin ich, dem Zeus schmach voll Anblick.
- [238] [Χορός]: **σιδηρόφρων τε κάκ πέτρας εἰργασμένος**  
eisen herzig und und aus Felsen bearbeitet worden
- [239] **ὅστις, Προμηθεῦ, σοῖσιν οὐ συνασχαλᾷ**  
wer, Prometheus, deinen nicht mit betrübt ist
- [240] **μόχθοις· ἐγὼ γὰρ οὐτ' ἂν εἰσιδεῖν τάδε**  
Mühen· ich denn nicht wohl an zu schauen dieses
- [241] **ἔχρηζον εἰσιδοῦσά τ' ἠλγύνθην κέαρ.**  
begehrte ich an geschaut habend und schmerz erfüllt wurde ich Herz.
- [242] [Προμηθεύς]: **καὶ μὴν φίλοις γ' ἐλεινὸς εἰσορᾶν ἐγώ.**  
und fürwahr den Freunden doch erbarmens wert an zu sehen ich.
- [243] [Χορός]: **μή πού τι προύβης τῶνδε καὶ περαιτέρω;**  
etwa nicht wohl etwas vor schritttest du dieser und weiter hin;
- [244] [Προμηθεύς]: **θνητοὺς γ' ἔπαυσα μὴ προδέρκεσθαι μόρον.**  
Sterbliche doch hielt ab nicht vor her sehen Verhängnis.
- [245] [Χορός]: **τὸ ποῖον εὐρῶν τῇσδε φάρμακον νόσου;**  
das welche Art gefunden habend dieser Heil mittel der Krankheit;
- [246] [Προμηθεύς]: **τυφλὰς ἐν αὐτοῖς ἐλπίδας κατώκισα.**  
blinde in ihnen Hoffnungen an siedelte ich.
- [247] [Χορός]: **μέγ' ὠφέλημα τοῦτ' ἐδωρήσω βροτοῖς.**  
groß Nutzen dies ver lieh st du den Sterblichen.
- [248] [Προμηθεύς]: **πρὸς τοῖσδε μέντοι πῦρ ἐγὼ σφιν ὤπασα.**  
zu diesen doch Feuer ich ihnen gewährte ich.
- [249] [Χορός]: **καὶ νῦν φλογωπὸν πῦρ ἔχουσ' ἐφήμεροι;**  
und nun flammen scheinend Feuer haben Tages lebige;
- [250] [Προμηθεύς]: **ἀφ' οὗ γε πολλὰς ἐκμαθήσονται τέχνας.**  
von dem welchen doch viele aus lernen werden sie Künste.
- [251] [Χορός]: **τοιοῖσδε δὴ σε Ζεὺς ἐπ' αἰτιάμασιν—**  
solchen ja dich Zeus auf An klagen—
- [252] [Προμηθεύς]: **αἰκίζεται τε κούδαμῃ χαλᾷ κακῶν.**  
schändet mich und und keineswegs läßt nach der Übel.
- [253] [Χορός]: **οὐδ' ἔστιν ἄθλου τέρμα σοι προκειμένον;**  
und nicht ist der Mühe Ende dir vorgelegt seiend;
- [254] [Προμηθεύς]: **οὐκ ἄλλο γ' οὐδέν, πλὴν ὅταν κείνῳ δοκῇ.**  
nicht anderes doch nichts, außer sobald jenem gefalle.
- [255] [Χορός]: **δόξει δὲ πῶς; τίς ἐλπίς; οὐχ ὁρᾷς ὅτι**  
wird scheinen aber wie; welche Hoffnung; nicht siehst du dass
- [256] **ἡμαρτες; ὥς δ' ἡμαρτες οὐτ' ἐμοὶ λέγειν**  
fehltest du; wie aber fehltest du weder mir sagen

- [257] καθ' ἡδονὴν σοί τ' ἄλγος. ἀλλὰ ταῦτα μὲν  
nach Lust dir und Schmerz. aber dieses zwar
- [258] μεθῶμεν, ἄθλου δ' ἔκλυσιν ζήτει τινά.  
lassen wir nach, der Mühe aber Lösung suche irgendeine.
- [259] [Προμηθεύς]: ἐλαφρὸν ὅστις πημάτων ἔξω πόδα  
leicht wer der Leiden außer halb Fuß
- [260] ἔχει παραινεῖν νοουθετεῖν τε τὸν κακῶς  
hat zur aten er mahnen und den schlecht
- [261] πράσσοντ'· ἐγὼ δὲ ταῦθ' ἅπαντ' ἠπιστάμην.  
handelnd· ich aber dies alles wußte ich.
- [262] ἐκὼν ἐκὼν ἡμαρτον, οὐκ ἀρνήσομαι·  
willig willig fehlte ich, nicht werde ver leugnen·
- [263] θνητοῖς ἀρήγων αὐτὸς ἡρόμην πόνους.  
den Sterblichen bei stehend selbst fand ich mir Mühen.
- [264] οὐ μὴν τι ποιναῖς γ' ὥομην τοίαισί με  
nicht doch irgend etwas mit Strafen doch meinte ich solchen mich
- [265] κατισχνανεῖσθαι πρὸς πέτραις πεδαρσίοις,  
aus magern zu werden an Felsen hoch auf ragenden,
- [266] τυχόντ' ἐρήμου τοῦδ' ἀγείτονος πάγου.  
zufällig geraten seiend der öden dieses nachbar losen Felsens.
- [267] καί μοι τὰ μὲν παρόντα μὴ δύρεσθ' ἄχῃ,  
und mir die zwar gegen wärtigen nicht klagt ihr Schmerzen,
- [268] πέδοι δὲ βᾶσαι τὰς προσερπούσας τύχας  
zu Boden aber gehet die heran kriechenden Schicksale
- [269] ἀκούσαθ', ὡς μάθητε διὰ τέλους τὸ πᾶν.  
höret, damit lernet durch des Endes das Ganze.
- [270] πίθεσθέ μοι πίθεσθε, συμπονήσατε  
gehorchet mir gehorchet, mit arbeitet
- [271] τῷ νῦν μογοῦντι. ταῦτά τοι πλανωμένα  
dem jetzt mühenden. die selben doch um her irrend
- [272] πρὸς ἄλλοτ' ἄλλον πημονὴ προσιζάνει.  
zu ein andermal anderen Heimsuchung rückt heran.
- [273] [Χορός]: οὐκ ἀκούσαις ἐπεθώυξας τοῦτο, Προμηθεῦ.  
nicht Hörenden zu an feuertest du dies, Prometheus.
- [274] καὶ νῦν ἐλαφρῷ ποδὶ κραιπνόστυτον  
und nun leichtem Fuß rasch getrieben
- [275] θᾶκον προλιποῦσ',  
Sitz vor verlassen habend,
- [276] αἰθέρα θ' ἄγνὸν πόρον οἰωνῶν,  
Äther und rein Weg der Vögel,
- [277] ὀκριοέσση χθονὶ τῇδε πελῶ,  
schroff hängigen Erde dieser bin ich,
- [278] τοὺς σοὺς δὲ πόνους χρήζω διὰ παντὸς ἀκοῦσαι.  
die deinen aber Mühen begehre ich durch alles zu hören.
- [279] [Ἰκεανός]: ἦκω δολιχῆς τέρμα κελεύθου  
komme ich langen Ende des Weges
- [280] διαμειψάμενος πρὸς σέ, Προμηθεῦ,  
durch gewechselt habend zu dir, Prometheus,
- [281] τὸν πτερυγικῇ τόνδ' οἰωνὸν  
den flügel geschmückten diesen Vogel
- [282] γνώμη στομίων ἄτερ εὐθύνων·  
mit Sinn der Gebisse ohne lenkend·
- [283] ταῖς σαῖς δὲ τύχαις, ἴσθι, συναλγῶ.  
mit den deinen aber Schicksalen, wisse, mitleide ich.
- [284] τὸ τε γάρ με, δοκῶ, συγγενὲς οὕτως ἐσαναγκάζει,  
das und denn mich, ich scheine, verwandte so zwingt,
- [285] χωρίς τε γένους οὐκ ἔστιν ὅτῳ  
ohne und Geschlechts nicht ist wem
- [286] μείζονα μοῖραν νείμαιμ' ἢ σοί.  
größeren Anteil Schicksal zu teilen würde ich als dir.

- [287] γνώση δὲ τὰδ' ὥς ἔτυμ', οὐδὲ μάτην  
erkennen wirst du aber dieses dass wahr, auch nicht vergeblich
- [288] χαριτογλωσσεῖν ἔνι μοι· φέρε γὰρ  
schmeichel reden ist in mir· komm denn
- [289] σήμαιν' ὃ τι χρή σοι συμπράσσειν·  
zeige an was auch immer nötig ist dir mit wirken·
- [290] οὐ γάρ ποτ' ἐρεῖς ὥς Ὀκεανοῦ  
nicht denn je wirst sagen dass des Okeanos
- [291] φίλος ἐστὶ βεβαιότερός σοι.  
Freund ist zuverlässiger dir.
- [292] [Προμηθεύς]: ἔα· τί χρήμα; καὶ σὺ δὴ πόνων ἐμῶν  
wehe· was Ding; und du nun der Mühen meiner
- [293] ἦκεις ἐπόπτης; πῶς ἐτόλμησας, λιπὼν  
kommst du Zuschauer; wie wagtest du, verlassend
- [294] ἐπώνυμόν τε ρεῦμα καὶ πετρηρεφῇ  
namen gebenden und Strom und fels überdacht
- [295] αὐτόκτιτ' ἄντρα, τὴν σιδηρομήτορα  
selbst gegraben Höhlen, die eisen gebärend
- [296] ἐλθεῖν ἐς αἶαν; ἧ θεωρήσων τύχας  
hin gehen in Erde; wohl sehen werdend Schicksale
- [297] ἐμὰς ἀφῖξαι καὶ συνασχαλῶν κακοῖς;  
meine angekommen sein und mit betrübend bei Übeln;
- [298] δέρκου θέαμα, τόνδε τὸν Διὸς φίλον,  
blicke Anblick, diesen den des Zeus Freund,
- [299] τὸν συγκαταστήσαντα τὴν τυραννίδα,  
den mit eingesetzt habend die Tyrannis,
- [300] οἷαις ὑπ' αὐτοῦ πημοναῖσι κάμπτομαι.  
welchen von ihm Heimsuchungen beuge ich mich.
- [301] [Ὀκεανός]: ὁρῶ, Προμηθεῦ, καὶ παραινέσαι γέ σοι  
sehe ich, Prometheus, und zu raten doch dir
- [302] θέλω τὰ λῶστα, καίπερ ὄντι ποικίλῳ.  
will ich die besten, obwohl seiend bunt vielfältig.
- [303] γίγνωσκε σαυτὸν καὶ μεθάρμοσαι τρόπους  
erkenne dich selbst und wandle dir Weisen
- [304] νέους· νέος γὰρ καὶ τύραννος ἐν θεοῖς.  
neue· neu denn auch Tyrann unter Göttern.
- [305] εἰ δ' ὥδε τραχεῖς καὶ τεθηγμένους λόγους  
wenn aber so raue und geschärft worden Worte
- [306] ῥίψεις, τάχ' ἂν σου καὶ μακρὰν ἀνωτέρῳ  
wirst werfen, bald wohl deiner auch weit höher
- [307] θακῶν κλύοι Ζεὺς, ὥστε σοι τὸν νῦν ὄχλον  
der Sitze würde hören Zeus, so dass dir die jetzt Last
- [308] παρόντα μόχθων παιδιὰν εἶναι δοκεῖν.  
gegenwärtigen der Mühen Spiel zu sein zu scheinen.
- [309] ἀλλ', ὦ ταλαίπωρ', ἃς ἔχεις ὀργὰς ἄφες,  
aber, o Elender, die hast du Zorn lass los,
- [310] ζήτηι δὲ τῶνδε πημάτων ἀπαλλαγὰς.  
suche aber dieser Heimsuchungen Befreiungen.
- [311] ἀρχαῖ' ἴσως σοι φαίνομαι λέγειν τὰδε·  
altes vielleicht dir scheine ich zu sagen dieses·
- [312] τοιαῦτα μέντοι τῆς ἄγαν ὑψηγόρου  
solches jedoch der allzu hoch rednerisch
- [313] γλώσσης, Προμηθεῦ, τὰπίχειρα γίγνεται.  
der Zunge, Prometheus, die Gegenleistungen werden.
- [314] σὺ δ' οὐδέπω ταπεινὸς οὐδ' εἵκεις κακοῖς,  
du aber noch nicht demütig auch nicht weichst du Übeln,
- [315] πρὸς τοῖς παροῦσι δ' ἄλλα προσλαβεῖν θέλεις.  
zu den anwesenden aber andere hinzu nehmen willst du.
- [316] οὐκ οὐν ἔμοιγε χρώμενος διδασκάλῳ  
doch nicht mir doch gebrauch machend Lehrer

- [317] **πρὸς κέντρα κῶλον ἔκτενεῖς, ὁρῶν ὅτι**  
gegen Stacheln Glied wirst strecken aus, sehend dass
- [318] **τραχὺς μόναρχος οὐδ' ὑπεύθυνος κρατεῖ.**  
rau Allein herrscher auch nicht verantwortlich herrscht.
- [319] **καὶ νῦν ἐγὼ μὲν εἶμι καὶ πειράσομαι**  
und jetzt ich zwar gehe ich und versuchen werde ich
- [320] **ἐὰν δύνωμαι τῶνδ' σ' ἐκλύσαι πόνων.**  
wenn vermöge ich dieser dich los lösen der Mühen.
- [321] **σὺ δ' ἡσύχαζε μὴδ' ἄγαν λαβροστόμει.**  
du aber ruhe auch nicht allzu laut rede.
- [322] **ἢ οὐκ οἶσθ' ἀκριβῶς ὦν περισσόφρων ὅτι**  
oder nicht weißt du genau seiend über klug dass
- [323] **γλώσση ματαία ζημία προστρίβεται;**  
an Zunge vergeblichen Schaden reibt sich an;
- [324] [Προμηθεύς]: **ζηλῶ σ' ὀθούνεκ' ἐκτὸς αἰτίας κυρεῖς**  
beneide ich dich weil außerhalb der Schuld triffst du
- [325] **τούτων μετασχεῖν καὶ τετολμηκῶς ἐμοί.**  
dieser mit teilhaben und gewagt habend mir.
- [326] **καὶ νῦν ἕασον μὴδ' σοι μελησάτω.**  
und nun lass auch nicht dir Sorge es.
- [327] **πάντως γὰρ οὐ πείσεις νιν· οὐ γὰρ εὐπιθής.**  
jedenfalls denn nicht wirst überzeugen ihn· nicht denn leicht überredbar.
- [328] **πάπταινε δ' αὐτὸς μὴ τι πημανθῆς ὁδῶ.**  
achte aber selbst nicht irgend etwas Schaden erleidest auf Weg.
- [329] [Ωκεανός]: **πολλῷ γ' ἀμείνων τοὺς πέλας φρενοῦν ἔφους**  
um vieles doch besser die Nächsten vernünftig machen bist geworden
- [330] **ἢ σαυτὸν· ἔργῳ κοῦ λόγῳ τεκμαίρομαι.**  
als dich selbst· durch Tat und nicht durch Rede schließe ich.
- [331] **ὀρμώμενον δὲ μηδαμῶς ἀντισπάσης.**  
los stürmend aber keineswegs entgegen ziehest.
- [332] **αὐχῶ γὰρ αὐχῶ τήνδε δωρεὰν ἐμοί**  
behaupte ich denn behaupte ich diese Gabe mir
- [333] **δώσειν Δί', ὥστε τῶνδ' σ' ἐκλύσαι πόνων.**  
geben werden dem Zeus, so dass von diesen dich los lösen der Mühen.
- [334] [Προμηθεύς]: **τὰ μὲν σ' ἐπαινῶ κούδαμῃ λήξω ποτέ·**  
das zwar dich lobe ich und nirgends werde aufhören je·
- [335] **προθυμίας γὰρ οὐδὲν ἐλλείπεις. ἀτὰρ**  
an Eifer denn nichts fehlst du. aber
- [336] **μηδὲν πόνει. μάτην γὰρ οὐδὲν ὠφελῶν**  
nichts mühe dich. vergeblich denn nichts nützend
- [337] **ἐμοί πονήσεις, εἴ τι καὶ πονεῖν θέλεις.**  
mir wirst mühen du, wenn etwas auch mühen willst du.
- [338] **ἀλλ' ἡσύχαζε σαυτὸν ἐκποδῶν ἔχων·**  
aber ruhe dich selbst aus dem Wege haltend·
- [339] **ἐγὼ γὰρ οὐκ, εἰ δυστυχῶ, τοῦδ' εἵνεκα**  
ich denn nicht, wenn bin unglücklich, dieses wegen
- [340] **θέλοιμ' ἂν ὥς πλείστοισι πημονὰς τυχεῖν.**  
würde wollen ich wohl so weit den meisten Heimsuchungen zu erlangen.
- [341] **οὐ δῆτ' ἐπεὶ με καὶ κασιγνήτου τύχαι**  
nicht gar weil mich auch des Bruders Schicksale
- [342] **τείρουσ' Ἄτλαντος, ὃς πρὸς ἐσπέρους τόπους**  
bedrückend des Atlas, der gegen westliche Orte
- [343] **ἔστηκε κίον' οὐρανοῦ τε καὶ χθονὸς**  
steht Säule des Himmels und auch und der Erde
- [344] **ῥμοις ἐρείδων, ἄχθος οὐκ εὐάγκαλον.**  
auf Schultern stützend, Last nicht leicht tragbar.
- [345] **τὸν γηγενῆ τε Κιλικίων οἰκήτορα**  
den erd geborenen und auch der Kilikier Bewohner
- [346] **ἄντρων ἰδὼν ὥκτιρα, δάιον τέρας**  
der Höhlen gesehen habend bejammerte ich, wütendes Ungeheuer

- [347] **ἐκατογκάρανον πρὸς βίαν χειρούμενον**  
 hundred köpfig mit Gewalt bezähmt werdend
- [348] **Τυφῶνα θοῦρον· πᾶσιν ἀντέστη θεοῖς,**  
 Typhon stürmischen· allen widerstand Göttern,
- [349] **σμερδναῖσι γαμφηλαῖσι συρίζων φόβον·**  
 mit schrecklichen gekrümmten zischend Furcht·
- [350] **ἐξ ὀμμάτων δ' ἤστραπτε γοργωπὸν σέλας,**  
 aus den Augen aber blitzte schreck blickenden Glanz,
- [351] **ὥς τὴν Διὸς τυραννίδ' ἐκπέρσων βία·**  
 wie die des Zeus Tyrannis aus plündernd durch Gewalt·
- [352] **ἀλλ' ἦλθεν αὐτῷ Ζηνὸς ἄγρυπνον βέλος,**  
 aber kam ihm des Zeus schlaflos Geschoss,
- [353] **καταιβάτης κεραυνὸς ἐκπνέων φλόγα,**  
 hinab fahrend Blitz aus hauchend Flamme,
- [354] **ὃς αὐτὸν ἐξέπληξε τῶν ὑψηγόρων**  
 der ihn erschütterte der hoch redenden
- [355] **κομπασμάτων. φρένας γὰρ εἰς αὐτὰς τυπεῖς**  
 Prahlereien. Sinne denn in sie selbst geschlagen seiend
- [356] **ἐφεψαλώθη κάξεβροντήθη σθένος.**  
 angepfählt wurde und aus gedonnert wurde Kraft.
- [357] **καὶ νῦν ἄχρεῖον καὶ παράορον δέμας**  
 und nun unnützlich und missgestalt Leib
- [358] **κεῖται στενωποῦ πλησίον θαλασσίῳ**  
 liegt des Engpasses nahe des Meeres
- [359] **ἰπούμενος ῥίζαισιν Αἰτναίαις ὑπο·**  
 unter drückt werdend von Wurzeln der Ätnaischen unter·
- [360] **κορυφαῖς δ' ἐν ἄκραις ἤμενος μυδροκτυπεῖ**  
 auf Gipfeln aber in den höchsten sitzend hammer schlägt
- [361] **Ἥφαιστος· ἔνθεν ἐκραγήσονται ποτε**  
 Hephaistos· davon werden aus brechen einst
- [362] **ποταμοὶ πυρὸς δάπτοντες ἀγρίαις γνάθοις**  
 Ströme des Feuers zer beißend mit wilden Kiefern
- [363] **τῆς καλλικάρπου Σικελίας λευροῦς γύας·**  
 der schön fruchtigen Siziliens glatten Böden·
- [364] **τοιόνδε Τυφῶς ἐξαναζέσει χόλον**  
 solchen Typhon auf kochen lassen wird Zorn
- [365] **θερμοῖς ἀπλάτου βέλεσι πυρπνόου ζάλης,**  
 mit heißen maßlosen Geschossen feuer hauchenden Böe,
- [366] **καίπερ κεραυνῷ Ζηνὸς ἠνθρακωμένος.**  
 obwohl vom Blitz des Zeus verkohlt worden.
- [367] **σὺ δ' οὐκ ἄπειρος, οὐδ' ἐμοῦ διδασκάλου**  
 du aber nicht unerfahren, und nicht meiner als Lehrer
- [368] **χρήξεις· σεαυτὸν σῶζ' ὅπως ἐπίστασαι·**  
 bedarfst· dich selbst rette wie du verstehst·
- [369] **ἐγὼ δὲ τὴν παροῦσαν ἀντλήσω τύχην,**  
 ich aber das gegenwärtige werde ausschöpfen Schicksal,
- [370] **ἔστ' ἂν Διὸς φρόνημα λωφήσῃ χόλου.**  
 bis wohl des Zeus Sinn nach lasse des Zorns.
- [371] [Ὠκεανός]: **οὐκουν, Προμηθεῦ, τοῦτο γινώσκεις, ὅτι**  
 nicht also, Prometheus, dies erkennst, dass
- [372] **ὀργῆς νοσοῦσης εἰσὶν ἱατροὶ λόγοι;**  
 der Zornes krankend sind Ärzte Worte;
- [373] [Προμηθεύς]: **ἐάν τις ἐν καιρῷ γε μαλθάσῃ κέαρ**  
 wenn jemand in der rechten Zeit doch mildere Herz
- [374] **καὶ μὴ σφριγῶντα θυμὸν ἰσχυαίνει βία.**  
 und nicht schwellenden Mut schwäche durch Gewalt.
- [375] [Ὠκεανός]: **ἐν τῷ προθυμεῖσθαι δὲ καὶ τολμᾶν τίνα**  
 in dem sich eifrig zeigen aber und wagen welchen
- [376] **ὀρᾷς ἐνοῦσαν ζημίαν; δίδασκέ με.**  
 siehst inne seiend Schaden; lehre mich.

- [377] [Προμηθεύς]: **μόχθον περισσὸν κουφόνουν τ' εὐηθίαν.**  
Mühe überschüssige leicht sinnig und Einfalt.
- [378] [Ωκεανός]: **ἔα με τῇδε τῇ νόσῳ νοσεῖν, ἐπεὶ**  
lass mich bei dieser der Krankheit krank sein, da
- [379] **κέρδιστον εὖ φρονοῦντα μὴ φρονεῖν δοκεῖν.**  
am nützlichsten gut vernünftig seienden nicht denken scheinen.
- [380] [Προμηθεύς]: **ἐμὸν δοκήσει τάμπλάκημ' εἶναι τόδε.**  
mein wird scheinen der Fehltritt zu sein dies.
- [381] [Ωκεανός]: **σαφῶς μ' ἐς οἶκον σὸς λόγος στέλλει πάλιν.**  
klar mich in Haus dein Wort sendet zurück.
- [382] [Προμηθεύς]: **μὴ γάρ σε θρῆνος οὐμὸς εἰς ἔχθραν βάλη.**  
nicht denn dich Klage mein in Feindschaft werfe.
- [383] [Ωκεανός]: **ἦ τῷ νέον θακοῦντι παγκρατεῖς ἔδρας;**  
wirklich dem neu sich gesetzt habenden all mächtige Sitze;
- [384] [Προμηθεύς]: **τούτου φυλάσσου μὴ ποτ' ἀχθесθῇ κέαρ.**  
dessen hüte dich nicht je beschwert werde Herz.
- [385] [Ωκεανός]: **ἡ σή, Προμηθεῦ, συμφορὰ διδάσκαλος.**  
die deine, Prometheus, Unglück Lehrmeister.
- [386] [Προμηθεύς]: **στέλλου, κομίζου, σῶζε τὸν παρόντα νοῦν.**  
brich auf, nimm dich fort, rette den gegenwärtigen Sinn.
- [387] [Ωκεανός]: **ὀρμωμένῳ μοι τόνδ' ἐθώυξας λόγον.**  
auf brechenden mir diesen riefst zu Wort.
- [388] **λευρὸν γὰρ οἶμον αἰθέρος ψαίρει πτεροῖς**  
glatten denn Weg des Äthers streift mit Flügeln
- [389] **τετρασκελῆς οἰωνός· ἄσμενος δέ τ' αὖ**  
vier füssiger Vogel· gern aber wohl
- [390] **σταθμοῖς ἐν οἰκείοις κάμψειεν γόνυ.**  
bei Stätten in eigenen würde beugen Knie.

## Stasimon

### Strophe 1

- [391] [Χορός]: **στένω σε τὰς οὐλομένας τύχας, Προμηθεῦ·**  
ich stöhne dich der verfluchten Schicksale, Prometheus·
- [392] **δακρυσίστακτα δ' ἀπ' ὄσσω**  
tränen gestaut aber von Augen
- [393] **ῥαδινὰν λειβομένα ῥέος παρειὰν**  
zarte träufelnd Fließen Wange
- [394] **νοτίοις ἔτεγξα παγαῖς·**  
feuchten benetzte ich Quellen·
- [395] **ἀμέγαρτα γὰρ τάδε Ζεὺς**  
undankbare denn dieses Zeus
- [396] **ιδίοις νόμοις κρατύνων**  
mit eigenen Gesetzen herrschend
- [397] **ὑπερήφανον θεοῖς τοῖς**  
hoch mütigen Göttern den
- [398] **πάρους ἐνδείκνυσιν αἰχμάν.**  
ehedem zeigt Speer kraft.

### Antistrophe 1

- [399] [Χορός]: **πρόπασα δ' ἤδη στονόεν λέλακε χώρα,**  
das ganze aber schon stöhnende hat ausgerufen Land,
- [400] **μεγαλοσχήμονα ἀρχαῖ||οπρεπῇ**  
groß gestaltige alt würdig scheinende
- [401] **στένουσι τὰν σὰν**  
stöhnen die deine
- [402] **ξυνομαιμόνων τε τιμάν,**  
mit gemein blütigen und Ehre,

- [403] ὅπόσοι τ' ἔποικον ἀγνᾶς  
so viele und Ansiedler der heiligen
- [404] Ἀσίας ἔδος νέμονται,  
Asiens Sitz bewohnen,
- [405] μεγαλοστόνοισι σοῖς πῆλμασι  
hoch seufzenden deinen Leiden
- [406] συγκάμνουσι θνατοί.  
mit leiden Sterbliche.

## Strophe 2

- [407] [Χορός]: Κολχίδος τε γᾶς ἔνοικοι  
der Kolchis und des Landes Bewohner
- [408] παρθένοι, μάχας ἄτρεστοι,  
Jungfrauen, Kämpfe furchtlose,
- [409] καὶ Σκύθης ὄμιλος, οἱ γᾶς  
und skythischer Haufen, die des Landes
- [410] ἔσχατον τόπον ἀμφὶ Μαιῶτιν  
äußersten Ort um Maeotis
- [411] ἔχουσι λίμαν,  
haben See,

## Antistrophe 2

- [412] [Χορός]: Ἀραβίας τ' ἄρειον ἄνθος,  
Arabiens und kriegerscheres Blüte,
- [413] ὑψίκρημνον οἷ πόλισμα  
hoch steil die Stadt
- [414] Καυκάσου πέλας νέμονται,  
des Kaukasus nahe wohnen,
- [415] δάιος στρατός, ὄξυπῶλλοις  
feindlicher Heer, spitz bugigen
- [416] βρέμων ἐν αἰχμαῖς.  
brüllend in Speeren.

## Strophe 3

- [417] [Χορός]: μόνον δὴ πρόσθεν ἄλλον ἐν πόνοις  
allein wohl zuvor einen anderen in Mühen
- [418] δαμέντ' ἀδαμαντοδέτοις Τιτᾶνα λύμμαις  
bezwungen wordenen adamant gebundenen Titanen Martern
- [419] ἐσειδόμαν, θεόν,  
ich sah, Gott,
- [420] Ἄτλαντος ὑπέροχον σθένος κραταῖον,  
des Atlas überragende Kraft mächtige,
- [421] ὃς γᾶν οὐράνιον τε πόλον  
der Erde himmlischen und Pol
- [422] νώτοις ὑποστεγάζει.  
mit Rücken unter stützt.

## Antistrophe 3

- [423] [Χορός]: Προμηθεῦ, σὰς δὲ γᾶ στένει τύχας  
Prometheus, deine aber Erde stöhnt Schicksale
- [424] βοᾷ δὲ πόντιος κλύδων  
ruft aber meerischer Wellenschwall
- [425] ξυμπίτνων, στένει βυθός,  
zusammen stürzend, stöhnt Tiefe,
- [426] κελαινὸς Ἄιδος ὑποβρέμει μυχὸς γᾶς,  
dunkler des Hades grollt unter Schlupfwinkel der Erde,

- [427] **παγαί θ' ἄγνορύτων ποταμῶν**  
Quellen und rein strömenden der Flüsse
- [428] **στένουσιν ἄλγος οἰκτρόν.**  
stöhnen Schmerz beklagens werten.
- [429] [Προμηθεύς]: **μή τοι χλιδῇ δοκεῖτε μηδ' αὐθαδίᾳ**  
nicht doch durch Üppigkeit meint ihr und nicht durch Starrsinn
- [430] **σιγᾶν με· συννοίᾳ δὲ δάπτομαι κέαρ,**  
schweigen mich· in Nachsinnen aber nagt Herz,
- [431] **ὁρῶν ἑμαυτὸν ὧδε προσελοούμενον.**  
sehend mich selbst so heran getrieben werdend.
- [432] **καίτοι θεοῖσι τοῖς νέοις τούτοις γέρα**  
und doch Göttern den neuen diesen Ehren gaben
- [433] **τίς ἄλλος ἢ ἔγὼ παντελῶς διώρισεν;**  
wer anderer oder ich gänzlich ordnete zu;
- [434] **ἀλλ' αὐτὰ σιγῶ· καὶ γὰρ εἰδυῖαισιν ἂν**  
aber diese verschweige ich· und denn den Wissenden wohl
- [435] **ὕμῃν λέγοιμι· τὰν βροτοῖς δὲ πῆματα**  
euch würde sagen· die in den Sterblichen aber Heimsuchungen
- [436] **ἀκούσαθ', ὡς σφας νηπίους ὄντας τὸ πρὶν**  
höret, wie sie unmündige seiend das zuvor
- [437] **ἔννους ἔθηκα καὶ φρενῶν ἐπηβόλους.**  
verständige setzte ich und der Sinne mächtige.
- [438] **λέξω δέ, μέμψιν οὐτὶν' ἀνθρώποις ἔχων,**  
sagen werde ich aber, Tadel keinen den Menschen habend,
- [439] **ἀλλ' ὦν δέδωκ' εὖνοιαν ἐξηγούμενος·**  
sondern deren habe ich gegeben Wohl wollen aus führend·
- [440] **οἱ πρῶτα μὲν βλέποντες ἔβλεπον μάτην,**  
die zuerst zwar schauend sahen vergeblich,
- [441] **κλύοντες οὐκ ἤκουον, ἀλλ' ὄνειράτων**  
hörend nicht hörten, sondern der Träume
- [442] **ἀλίγκιοι μορφαῖσι τὸν μακρὸν βίον**  
ähnlich den Gestalten den langen Lebens lauf
- [443] **ἔφυρον εἰκῇ πάντα, κοῦτε πλινθυφεῖς**  
vermischten planlos alles, und weder ziegel gemauerte
- [444] **δόμους προσείλους, ἦσαν, οὐ ξυλουργίαν·**  
Häuser an gefügt, waren, nicht Holz arbeit·
- [445] **κατώρυχες δ' ἔναιον ὥστ' ἀήσυροι**  
unter erdig aber wohnten so dass un gezähmt
- [446] **μύρμηκες ἄντρων ἐν μυχοῖς ἀνηλίοις.**  
Ameisen der Höhlen in Winkeln sonnen lösen.
- [447] **ἦν δ' οὐδὲν αὐτοῖς οὔτε χεῖματος τέκμαρ**  
war aber nichts ihnen weder des Winters Kenn zeichen
- [448] **οὔτ' ἀνθεμῶδους ἦρος οὔτε καρπίμου**  
noch blüten reichen Frühlings noch frucht reichen
- [449] **θέρους βέβαιον, ἀλλ' ἄτερ γνώμης τὸ πᾶν**  
des Sommers sicheres, aber ohne Einsicht das Ganze
- [450] **ἔπρασσον, ἔστε δὴ σφιν ἀντολὰς ἐγὼ**  
machten, bis ja ihnen Aufgänge ich
- [451] **ἄστρον ἔδειξα τάς τε δυσκρίτους δύσεις.**  
der Sterne zeigte ich die und schwer unterscheidbaren Untergänge.
- [452] **καὶ μὴν ἀριθμόν, ἔξοχον σοφισμάτων,**  
und freilich Zahl, ausgezeichneten der Künste,
- [453] **ἐξηῦρον αὐτοῖς, γραμμάτων τε συνθέσεις,**  
fand ich aus ihnen, der Buchstaben und Zusammen setzungen,
- [454] **μνήμην ἀπάντων, μουσομήτορ' ἐργάνην.**  
Gedächtnis aller, musen geborene Werk meisterin.
- [455] **κᾶζευξα πρῶτος ἐν ζυγοῖσι κνώδαλα**  
und jochte zuerst in Jochen Untiere
- [456] **ζεύγλαισι δουλεύοντα σάγμασιν θ', ὅπως**  
Joch riemen dienend Last satteln und, damit



- [457] **θνητοῖς μεγίστων διάδοχοι μοχθημάτων**  
den Sterblichen der größten Nachfolger Mühsale
- [458] **γένονινθ', ὑφ' ἄρμα τ' ἤγαγον φιληνίους**  
würden werden, unter Wagen und führte ich zügel freundliche
- [459] **ἵππους, ἄγαλμα τῆς ὑπερπλούτου χλιδῆς.**  
Pferde, Schmuck der überreichen Üppigkeit.
- [460] **θαλασσόπλαγκτα δ' οὐτις ἄλλος ἀντ' ἐμοῦ**  
meer um irrten den aber keiner anderer statt meiner
- [461] **λινόπτερ' ἦρε ναυτίλων ὀχήματα.**  
leinen beflügelte fand der Seeleute Fahrzeuge.
- [462] **τοιαῦτα μηχανήματ' ἐξευρών τάλας**  
solche Vorrichtungen aus erfunden habend Elender
- [463] **βροτοῖσιν, αὐτὸς οὐκ ἔχω σοφισμ' ὅτῳ**  
den Sterblichen, selbst nicht habe ich Kunst griff womit
- [464] **τῆς νῦν παρούσης πημονῆς ἀπαλλαγῶ.**  
der jetzt gegenwärtigen Heimsuchung entbunden werde.
- [465] [Χορός]: **πέπονθας αἰκὲς πῆμ'· ἀποσφαλεῖς φρενῶν**  
hast erlitten schändliches Leid· ab geglitten der Sinne
- [466] **πλανᾷ, κακὸς δ' ἱατρὸς ὥς τις ἐς νόσον**  
irrst, schlechter aber Arzt wie irgend wer in Krankheit
- [467] **πεσὼν ἀθυμεῖς καὶ σεαυτὸν οὐκ ἔχεις**  
gefallen seiend verzagst und dich selbst nicht hast
- [468] **εὐρεῖν ὁποίοις φαρμάκοις ἰάσιμος.**  
zu finden durch welche Arzneien heilbar.
- [469] [Προμηθεύς]: **τὰ λοιπὰ μου κλύουσα θαυμάσῃ πλέον,**  
das Übrigen meines hörend wirst staunen mehr,
- [470] **οἷας τέχνας τε καὶ πόρους ἐμησάμην.**  
welcherlei Künste und auch Mittel wege ersann ich.
- [471] **τὸ μὲν μέγιστον, εἴ τις ἐς νόσον πέσοι,**  
das zwar größte, wenn jemand in Krankheit fiele,
- [472] **οὐκ ἦν ἀλέξῃμ' οὐδέν, οὔτε βρώσιμον,**  
nicht war Abwehr mittel keines, noch essbares,
- [473] **οὐ χριστόν, οὐδὲ πιστόν, ἀλλὰ φαρμάκων**  
nicht zum Salben, noch nicht zum Trinken, sondern der Heilmittel
- [474] **χρεῖα κατεσκέλλοντο, πρὶν γ' ἐγὼ σφισιν**  
durch Bedarf verkümmerten, bevor doch ich ihnen
- [475] **ἔδειξα κράσεις ἡπίων ἀκεσμάτων,**  
zeigte ich Mischungen milder Heilmittel,
- [476] **αἷς τὰς ἀπάσας ἐξαμύνονται νόσους.**  
mit denen die gesamten wehren sie ab Krankheiten.
- [477] **τρόπους τε πολλοὺς μαντικῆς ἐστοίχισα,**  
Weisen und viele der Weissagung reihte ich,
- [478] **καῖρινα πρῶτος ἐξ ὀνειράτων ἃ χρὴ**  
und entschied zuerst aus der Träume was nötig ist
- [479] **ὑπάρ γενέσθαι, κληδόνας τε δυσκρίτους**  
Wirklichkeit zu werden, Omen und schwer deutbare
- [480] **ἐγνώρισ' αὐτοῖς ἐνοδίους τε συμβόλους·**  
machte ich bekannt ihnen unterwegs und Zeichen·
- [481] **γαμψωνύχων τε πτήσιν οἰωνῶν σκεθρῶς**  
hakenkralliger und Flug der Vögel sorgfältig
- [482] **διώρισ', οἵτινές τε δεξιῶι φύσιν**  
bestimmte ich, welche und günstig von Natur
- [483] **εὐωνύμους τε, καὶ δίαιταν ἦντινα**  
un günstigen und, auch Lebensweise welche
- [484] **ἔχουσ' ἕκαστοι, καὶ πρὸς ἀλλήλους τίνες**  
haben je weils, und gegen einander welche
- [485] **ἔχθραι τε καὶ στέργηθρα καὶ συνεδραῖαι·**  
Feindschaften und auch Zuneigungen und Versammlungen·
- [486] **σπλάγχνων τε λειότητα, καὶ χροῖαν τίνα**  
der Eingeweide und Glätte, und Färbung welche

- [487] ἔχουσ' ἂν εἴη δαίμοσιν πρὸς ἡδονὴν  
haben wohl wäre den Dämonen zum Vergnügen
- [488] χολή, λοβοῦ τε ποικίλην εὐμορφίαν.  
Galle, des Lappens und bunte Gestalt.
- [489] κνῖση τε κῶλα συγκαλυπτὰ καὶ μακρὰν  
durch Rauch und Glieder mit Bedeckung und lang
- [490] ὀσφύν πυρώσας δυστέκμαρτον ἐς τέχνην  
Lende verbrannt habend schwer abschätzbar in Kunst
- [491] ὠδῶσα θνητούς, καὶ φλογωπὰ σήματα  
wies ich Sterbliche, und flamm scheinende Zeichen
- [492] ἐξωμμάτωσα, πρόσθεν ὄντ' ἐπάργεμα.  
be äugte ich, zuvor seiend matt Schimmer.
- [493] τοιαῦτα μὲν δὴ ταῦτ'· ἔνερθε δὲ χθονὸς  
derartiges zwar nun dieses· unten aber der Erde
- [494] κεκρυμμέν', ἀνθρώποισιν ὠφελήματα,  
verborgen gewesene, den Menschen Nutz dinge,
- [495] χαλκόν, σίδηρον, ἄργυρον, χρυσόν τε τίς  
Erz, Eisen, Silber, Gold und wer
- [496] φήσειεν ἂν πάροιθεν ἐξευρεῖν ἐμοῦ;  
würde sagen wohl zuvor aus finden meiner;
- [497] οὐδεῖς, σάφ' οἶδα, μὴ μάτην φλύσαι θέλων.  
niemand, klar weiß ich, nicht vergeblich schwatzen wollend.
- [498] βραχεῖ δὲ μύθῳ πάντα συλλήβδην μάθε,  
in kurzem aber Wort alles zusammen gefasst lerne,
- [499] πᾶσαι τέχναι βροτοῖσιν ἐκ Προμηθέως.  
alle Künste den Sterblichen aus des Prometheus.
- [500] [Χορός]: μὴ νυν βροτοὺς μὲν ὠφέλει καιροῦ πέρα,  
nicht nun die Sterblichen zwar hilf des Zeitpunkts hinaus,
- [501] σαυτοῦ δ' ἀκήδει δυστυχοῦντος. ὥς ἐγὼ  
deiner aber sei unbekümmert des Unglück leidenden. denn ich
- [502] εὐελπίς εἰμι τῶνδ' ἐσ' ἐκ δεσμῶν ἔτι  
guter Hoffnung bin von diesen dich aus Fesseln noch
- [503] λυθέντα μηδὲν μεῖον ἰσχύσειν Διός.  
gelöst worden nichts weniger zu vermögen als Zeus.
- [504] [Προμηθεύς]: οὐ ταῦτα ταύτῃ Μοῖρᾳ πῶ τελεσφόρος  
nicht diese so Schicksal noch erfüllungs bringend
- [505] κρᾶναι πέπρωται, μυρίαὶς δὲ πημοναῖς  
zu voll bringen ist beschieden, unzähligen aber Heimsuchungen
- [506] δύαις τε καμφθεῖς ὧδε δεσμὰ φυγγάνω·  
Leiden und entgegnet gebeugt so Fesseln entgehe·
- [507] τέχνη δ' ἀνάγκης ἀσθενεστέρα μακρῶ.  
Kunst aber der Notwendigkeit schwächer bei weitem.
- [508] [Χορός]: τίς οὖν ἀνάγκης ἐστὶν οἰακοστρόφος;  
wer nun der Notwendigkeit ist Ruder lenker;
- [509] [Προμηθεύς]: Μοῖραι τρίμορφοι μνήμονές τ' Ἑρινύες  
Schicksals Göttinnen drei gestaltig gedenk sam und Erinnyen
- [510] [Χορός]: τούτων ἄρα Ζεὺς ἐστὶν ἀσθενέστερος;  
von diesen also Zeus ist schwächer;
- [511] [Προμηθεύς]: οὐκοῦν ἂν ἐκφύγοι γε τὴν πεπρωμένην.  
nicht also wohl entkäme doch die Bestimmte.
- [512] [Χορός]: τί γὰρ πέπρωται Ζηνὶ πλὴν αἰεὶ κρατεῖν;  
was denn ist beschieden dem Zeus außer immer zu herrschen;
- [513] [Προμηθεύς]: τοῦτ' οὐκέτ' ἂν πύθοιο μηδὲ λιπάρει.  
dieses nicht mehr wohl würdest erfahren auch nicht bitte.
- [514] [Χορός]: ἦ πού τι σεμνόν ἐστιν ὃ ξυναμπέχεις.  
wahrlich wohl etwas ehr würdig ist was zusammen um fasst.
- [515] [Προμηθεύς]: ἄλλου λόγου μέμνησθε, τόνδε δ' οὐδαμῶς  
einer anderen Rede erinnert euch, diesen aber keineswegs
- [516] καιρὸς γεγωνεῖν, ἀλλὰ συγκαλυπτέος  
Zeitpunkt zu sagen, sondern zu verbergen

- [517] ὅσον μάλιστα· τόνδε γὰρ σῶζων ἐγὼ  
so viel wie möglich· diesen denn bewahrend ich
- [518] δεσμοὺς ἀεικεῖς καὶ δῦας ἐκφυγγάνω.  
Fesseln schändliche und Leiden entgehe.

## Stasimon

### Strophe 1

- [519] [Χορός]: μηδὰμ' ὁ πάντα νέμων  
nimmer der alles zuteilend
- [520] θεῖτ' ἐμᾶ γνώμα κράτος ἀντίπαλον Ζεὺς,  
möge setzen meiner Meinung Macht gegen streitende Zeus,
- [521] μηδ' ἐλινύσαιμι θεοὺς ὁσίαις  
auch nicht möchte ruhen lassen die Götter frommen
- [522] θοίναις ποτινισομένα  
Mahlzeiten Trank opfernd
- [523] βουφόνους παρ' Ὀκεανοῦ πατρὸς ἄσβεστον πόρον,  
rinder tötenden bei des Okeanos des Vaters un löschbaren Strom,
- [524] μηδ' ἀλίτοιμι λόγοις·  
auch nicht möchte sündigen mit Worten·
- [525] ἀλλὰ μοι τόδ' ἐμμένει  
sondern mir dies möge bleiben
- [526] καὶ μήποτ' ἐκτακείη·  
und niemals möge ver gehen·

### Antistrophe 1

- [527] [Χορός]: ἀδύ τι θαρσαλέαις  
süß etwas mutigen
- [528] τὸν μακρὸν τείνειν βίον ἐλπίσι, φαναῖς  
den langen zu spannen Leben durch Hoffnungen, glänzenden
- [529] θυμὸν ἀλδαίνουσιν ἐν εὐφροσύναις.  
den Mut erfreuend in Freuden.
- [530] φρίσσω δέ σε δερκομένα  
ich schaudere aber dich an blickend
- [531] μυρίοις μόχθοις διακναιόμενον Ἰλίου  
zahlreichen Mühen zernagt werdenden Zeus
- [532] γὰρ οὐ τρομέων  
denn nicht zitternd
- [533] ῥαδίᾳ γνώμα σέβῃ  
mit leichter Gesinnung verehrst du
- [534] θνατοὺς ἄγαν, Προμηθεῦ.  
Sterbliche allzu, Prometheus.

### Strophe 2

- [535] [Χορός]: φέρ', ὅπως ἄχαρις χάρις, ὦ φίλος· εἰπὲ  
nun also, wie un gnädig Gunst, o Freund· sage
- [536] ποῦ τίς ἀλκά;  
wo welche Hilfe;
- [537] τίς ἐφαμερίων ἄρηξις; οὐδ' ἐδέρχθης  
welche der vergänglichen Hilfe; und nicht erblicktest du
- [538] ὀλιγοδρανίαν  
geringe Kraft
- [539] ἄκιυν, ἰσόνειρον, ἅ τ' ὅτ' ἀνθρώπων  
un kräftig, traum gleich, wo das der Menschen
- [540] ἀλαδὸν γένος ἐμπεποδισμένον; οὐποτε  
blindes Geschlecht gefesselt gewesen; niemals

- [541] τὰν Διὸς ἄρμονίαν  
die des Zeus Fügung
- [542] θνατῶν παρεξίασι βουλαί.  
der Sterblichen gehen vorbei Ratschlüsse.

## Antistrophe 2

- [543] [Χορός]: ἔμαθον τάδε σὰς προσιδουῖς ὀλοὰς  
ich lernte dieses deine an blickend verderblichen
- [544] τύχας, Προμηθεῦ.  
Schicksale, Prometheus.
- [545] τὸ διαμφίδιον δέ μοι μέλος προσέπτα  
das gegen seitige aber mir Lied flog hinzu
- [546] τόδ' ἐκεῖνό θ', ὃ τ' ἀμϥι  
dieses jenes und, das und um
- [547] λουτρὰ καὶ λέχος σὸν ὕμεναίου  
Bäder und Bett dein sangen Hochzeitslieder
- [548] ἰότατι γάμων, ὅτε τὰν ὁμοπάτριον ἔδνοις  
lieblichst der Ehen, als die gleich väterliche Braut gaben
- [549] ἄγαγες Ἑσιόνα  
führtest Hesione
- [550] πείθων δάμαρτα κοινόλεκτρον.  
überredend Gemahlin gemein lagernd.
- [551] [Ἰώ]: τίς γῆ; τί γένος; τίνα φῶ λεύσσειν  
welches Land; welches Geschlecht; wen sage ich zu sehen
- [552] τόνδε χαλινοῖς ἐν πετρίνοισιν  
diesen Zaum zeugen in steinernen
- [553] χειμαζόμενον;  
sturm geplagten;
- [554] τίνος ἀμπλακίας ποινὰς ὀλέκη;  
wessen Verfehlung Strafen erleidest du;
- [555] σήμνηνον ὅποι γῆς ἡ μογερὰ πεπλάνημαι.  
zeige an wohin der Erde die Elende umher geirrt bin.
- [556] ἄ ἄ, ἔ ἔ,  
ach ach, weh weh,
- [557] χρίει τις αὖ με τὰν τάλαιναν οἷστρος,  
bestreicht jemand wieder mich die Unglückliche Stech fliege,
- [558] εἶδωλον Ἄργου γηγενοῦς, ἄλευ' ἄ δᾶ· φοβοῦμαι  
Erscheinung des Argos erd geborenen, weich aus ach weh· fürchte ich mich
- [559] τὸν μυριωπὸν εἰσορῶσα βούταν.  
den viel äugigen an blickend Rinder hirt.
- [560] ὁ δὲ πορεύεται δόλιον ὄμμ' ἔχων,  
der aber geht listiges Auge habend,
- [561] ὃν οὐδὲ κατθανόντα γαῖα κεύθει.  
den auch nicht verstorbenen Erde verbirgt.
- [562] ἀλλ', ἐμὲ τὰν τάλαιναν  
sondern, mich die Elende
- [563] ἐξ ἐνέρων περῶν κυναγετεῖ, πλανᾷ  
aus unterweltlichen Grenzen jagt er, irrt er
- [564] τε νῆστιν ἀνὰ τὰν παραλίαν ψάμμον.  
und hungrige über die Küsten Sand.
- [565] ὑπὸ δὲ κηρόπλαστος ὀτοβεῖ δόναξ  
unter aber wachs geformtes brummt Rohr
- [566] ἀχέτας ὑπνοδόταν νόμον·  
klagenden schlaf bringenden Gesang·
- [567] ἰὼ ἰὼ πόποι,  
weh weh ach,
- [568] ποῖ μ' ἄγουσ' αἶδε τηλέπλαγκτοι πλάναι;  
wohin mich führend diese fern irrenden Irr fahrten;

- [569] **τί ποτέ μ', ὦ Κρόνιε παῖ, τί ποτε ταῖσδ'**  
warum einst mich, o Kronide Sohn, warum einst diesen
- [570] **ἐνέζευξας εὐρῶν ἁμαρτοῦσαν ἐν πημοναῖσιν; ἔ ἔ,**  
ein gespannt hast gefunden habend fehl ende in Heimsuchungen; weh weh,
- [571] **οἰστρηλάτῳ δὲ δείματι δειλαίαν**  
vom Stech trieb aber mit Furcht Elende
- [572] **παράκοπον ὧδε τείρεις;**  
rasende so quälst du;
- [573] **πυρί με φλέξον, ἢ χθονὶ κάλυπον, ἢ**  
im Feuer mich verbrenne, oder in der Erde bedecke, oder
- [574] **ποντίοις δάκεσι δὸς βοράν,**  
den meerischen Bissen gib Fraß,
- [575] **μηδέ μοι φθονήσης**  
und nicht mir beneidest
- [576] **εὐγμάτων, ἄναξ.**  
der Wünsche, Herr.
- [577] **ἄδην με πολύπλανοι πλάναι**  
vollauf mich viel irrende Irrfahrten
- [578] **γεγυμνάκασιν, οὐδ' ἔχω μαθεῖν ὅπα**  
haben erschöpft, und nicht habe lernen wohin
- [579] **πημονὰς ἀλύξω.**  
Heimsuchungen werde entgehen.
- [580] **κλύεις φθέγμα τᾶς βούκερω παρθένου;**  
hörst Stimme der kuh gehörnten Jungfrau;
- [581] [Προμηθεύς]: **πῶς δ' οὐ κλύω τῆς οἰστροδινήτου κόρης,**  
wie aber nicht höre ich der stech fliegen gepeinigten Maid,
- [582] **τῆς Ἰναχείας; ἢ Διὸς θάλπει κέαρ**  
der Inachischen; die des Zeus Herz wärmt
- [583] **ἔρωτι, καὶ νῦν τοὺς ὑπερμήκεις δρόμους**  
durch Liebe, und jetzt die über langen Wege
- [584] **Ἥρα στυγητὸς πρὸς βίαν γυμνάζεται.**  
der Hera verhasst zu Gewalt übt sich.
- [585] [Ἰώ]: **πόθεν ἐμοῦ σὺ πατρὸς ὄνομ' ἀπύεις;**  
woher meines du Vaters Namen aus rufst;
- [586] **εἰπέ μοι τᾷ μογερᾷ τίς ὢν;**  
sage mir der Elenden wer seiend;
- [587] **τίς ἄρα μ', ὦ τάλας,**  
wer denn mich, o Elender,
- [588] **τὰν ταλαίπωρον ὧδ' ἔτυμα προσθροεῖς;**  
die Elende so Wahres an sprichst;
- [589] **θεόσυτόν τε νόσον ὠνόμασας, ἃ**  
Gott getriebene und Krankheit nanntest du, die
- [590] **μαραίνει με χρίουσα κέντροισι, φοιταλέοισιν ἔ ἔ·**  
zermürbt mich bestreichend mit Stacheln, umher wandernden weh weh·
- [591] **σκιρτημάτων δὲ νήστισιν αἰκείαις**  
der Sprünge aber mit hungrigen Misshandlungen
- [592] **λαβρόσυτος ἦλθον, Ἥρας**  
sturm getrieben kam ich, der Hera
- [593] **ἐπικότοισι μήδεσι δαμείσα. δυσ**  
mit feindseligen Ränken bezwungen. schwer
- [594] **δαιμόνων δὲ τίνες οἷ, ἔ ἔ,**  
der Gott wesen aber welche die, weh weh,
- [595] **οἷ' ἐγὼ μογοῦσιν;**  
wie ich Leidenden;
- [596] **ἀλλὰ μοι τορῶς**  
aber mir klar
- [597] **τέκμηρον ὃ τι μ' ἐπαμμένει**  
Beweis was irgend mich erwartet
- [598] **παθεῖν, τί μῆχαρ, ἢ τί φάρμακον νόσου,**  
zu leiden, welches Mittel, oder welches Heil mittel der Krankheit,

- [599] **δείξον, εἵπερ οἶσθα·**  
zeige, wenn doch weißt du·
- [600] **θρόει, φράζε τᾷ δυσπλάνῳ παρθένῳ.**  
sprich, erkläre der schwer irrrenden Jungfrau.
- [601] [Προμηθεύς]: **λέξω τορῶς σοι πᾶν ὅπερ χρήξεις μαθεῖν,**  
sagen werde ich klar dir alles was eben brauchst du zu lernen,
- [602] **οὐκ ἐμπλέκων αἰνίγματ', ἀλλ' ἀπλῶ λόγῳ,**  
nicht verwickelnd Rätsel, sondern mit einfacher Rede,
- [603] **ὥσπερ δίκαιον πρὸς φίλους οἴγειν στόμα.**  
wie gerecht zu Freunden öffnen Mund.
- [604] **πυρὸς βροτοῖς δοτῆρ' ὀρᾷς Προμηθέα.**  
des Feuers den Sterblichen Geber siehst du Prometheus.
- [605] [Ἰώ]: **ὦ κοινὸν ὠφέλημα θνητοῖσιν φανείς,**  
o gemeinsamer Nutzen den Sterblichen erschienen,
- [606] **τλήμον Προμηθεῦ, τοῦ δίκην πάσχεις τάδε;**  
Dulder Prometheus, des Strafe leidest du dieses;
- [607] [Προμηθεύς]: **ἄρμοι πέπαυμαι τοὺς ἐμοὺς θρηνῶν πόνους.**  
an Bändern bin aufgehört die meinen klagend Mühlen.
- [608] [Ἰώ]: **οὐκουν πόροις ἂν τήνδε δωρεὰν ἐμοί;**  
nicht also mit Mitteln wohl diese Gabe mir;
- [609] [Προμηθεύς]: **λέγ' ἥντιν' αἰτῇ· πᾶν γὰρ ἂν πύθοιό μου.**  
sage welche auch immer verlangtst du· alles denn wohl erfahren würdest du von mir.
- [610] [Ἰώ]: **σήμηνον ὅστις ἐν φάραγγί σ' ὥχμασεν.**  
zeige an wer in Schlucht dich befestigte.
- [611] [Προμηθεύς]: **βούλευμα μὲν τὸ Δῖον, Ἥφαιστου δὲ χεῖρ.**  
Plan zwar das Göttliche, des Hephaistos aber Hand.
- [612] [Ἰώ]: **ποιναὶ δὲ ποίων ἀμπλακημάτων τίνεις;**  
Strafen aber welcher Verfehlungen bezahlst du;
- [613] [Προμηθεύς]: **τοσοῦτον ἄρκῳ σοι σαφηνίσας μόνον.**  
so viel genüge ich dir klar gemacht habend nur.
- [614] [Ἰώ]: **καὶ πρός γε τούτοις τέρμα τῆς ἐμῆς πλάνης**  
und zu auch diesen Ende der meiner Irrfahrt
- [615] **δείξον, τίς ἔσται τῇ ταλαιπώρῳ χρόνος.**  
zeige, welcher wird sein der Elenden Zeit.
- [616] [Προμηθεύς]: **τὸ μὴ μαθεῖν σοι κρεῖσσον ἢ μαθεῖν τάδε.**  
das nicht zu lernen dir besser als zu lernen dieses.
- [617] [Ἰώ]: **μήτοι με κρύψης τοῦθ' ὅπερ μέλλω παθεῖν.**  
doch nicht mich verberge mögest du dies was eben bin im Begriff zu leiden.
- [618] [Προμηθεύς]: **ἀλλ' οὐ μεγαίρω τοῦδέ σοι δωρήματος.**  
sondern nicht versage ich dieses dir des Geschenkes.
- [619] [Ἰώ]: **τί δῆτα μέλλεις μὴ γεγωνίσκειν τὸ πᾶν;**  
warum denn zögerst du nicht klar sagen das Ganze;
- [620] [Προμηθεύς]: **φθόνος μὲν οὐδεῖς, σὰς δ' ὀκνῶ θράξαι φρένας.**  
Neid zwar keiner, deine aber scheue ich auf rütteln Sinnen.
- [621] [Ἰώ]: **μή μου προκῆδου μᾶσσον ὥς ἐμοὶ γλυκύ.**  
nicht meiner Sorge vor du mehr dass mir süß.
- [622] [Προμηθεύς]: **ἐπεὶ προθυμῇ, χρὴ λέγειν. ἄκουε δῆ.**  
weil eifrig bist du, es ist nötig zu sagen. höre nun.
- [623] [Χορός]: **μήπω γε· μοῖραν δ' ἡδονῆς κάμοι πόρε.**  
noch nicht doch· Anteil aber der Lust und mir gib.
- [624] **τὴν τῆσδε πρῶτον ἱστορήσωμεν νόσον,**  
die dieser zuerst erforschen mögen Krankheit,
- [625] **αὐτῆς λεγούσης τὰς πολυφθόρους τύχας·**  
ihrer sagend die viel verderblichen Schicksale·
- [626] **τὰ λοιπὰ δ' ἄθλων σοῦ διδαχθήτω πάρα.**  
die übrigen aber der Mühen deiner möge gelehrt werden seitens.
- [627] [Προμηθεύς]: **σὸν ἔργον, Ἰοῖ, ταῖσδ' ὑπουργῆσαι χάριν,**  
dein Werk, Io, diesen zu helfen Gefallen,
- [628] **ἄλλως τε πάντως καὶ κασιγνήταις πατρός.**  
sonst und durchaus und Schwestern des Vaters.

- [629]           ὥς τάποκλαῦσαι κάποδύρασθαι τύχας  
damit zu beweinen und beklagen Schicksale
- [630]           ἐνταῦθ', ὅπου μέλλοι τις οἴσασθαι δάκρυ  
hier, wo würde im Begriff sein irgend wer zu bringen Träne
- [631]           πρὸς τῶν κλυόντων, ἀξίαν τριβὴν ἔχει.  
von den Hörenden, würdige Abreibung hat.
- [632] [ἦ]: οὐκ οἶδ' ὅπως ὑμῖν ἀπιστῆσαί με χρή,  
nicht weiß ich wie euch zu misstrauen mir ist nötig,
- [633]           σαφεῖ δὲ μύθῳ πᾶν ὅπερ προσχρήζετε  
mit klarem aber Wort alles was eben weiter bedarf ihr
- [634]           πεύσεσθε· καίτοι καὶ λέγουσ' αἰσχύνομαι  
werdet erfahren· obwohl auch sprechend schäme ich mich
- [635]           θεόσσυτον χειμῶνα καὶ διαφθορὰν  
Götter getriebenen Sturm und Verderben
- [636]           μορφῆς, ὅθεν μοι σχετλίᾳ προσέπτατο.  
der Gestalt, woher mir unerträglicher hinzu flog.
- [637]           αἰεὶ γὰρ ὄψεις ἔννουχοι πωλεύμεναι  
immer denn Erscheinungen nächtliche umher gehend
- [638]           ἐς παρθενῶνας τοὺς ἐμοὺς παρηγόρουν  
in Mädchen gemächer die meinen ermunterten
- [639]           λείοισι μύθοις ὧ μέγ' εὐδαιμον κόρη,  
mit sanften Worten o sehr glückliches Mädchen,
- [640]           τί παρθενεύει δαρὸν, ἐξὸν σοι γάμου  
warum verharrst du jungfräulich lange, möglich seiend dir der Ehe
- [641]           τυχεῖν μεγίστου; Ζεὺς γὰρ ἡμέρου βέλει  
zu erlangen des größten; Zeus denn der Begierde mit Pfeil
- [642]           πρὸς σοῦ τέθαλπται καὶ συναίρεσθαι Κύπριν  
zu dir ist erwärmt und sich vereinigen Kypris
- [643]           θέλει· σὺ δ', ὦ παῖ, μὴ 'πολακτίσης λέχος  
will· du aber, o Kind, nicht ab stoßen mögest du Bett
- [644]           τὸ Ζηνός, ἀλλ' ἐξελθε πρὸς Λέρνης βαθὺν  
das des Zeus, sondern geh hinaus zu der Lerna tiefen
- [645]           λειμῶνα, ποίμνας βουστάσεις τε πρὸς πατρός,  
Wiese, Herden Rinder Ställe und bei des Vaters,
- [646]           ὥς ἂν τὸ Δῖον ὄμμα λωφήσῃ πόθου.  
damit wohl das göttliche Auge nachlasse des Verlangens.
- [647]           τοιοῖσδε πάσας εὐφρόνας ὀνείρασι  
solchen diesen alle Nächte mit Träumen
- [648]           συνειχόμεν δύστηνος, ἔστε δὴ πατρί  
war gehalten Unglückliche, bis ja dem Vater
- [649]           ἔτλην γεγωνεῖν νυκτίφοιτ' ὀνείρατα.  
wagte ich laut sagen nacht wandelnde Träume.
- [650]           ὁ δ' ἔς τε Πυθῶ καπὶ Δωδώνης πυκνοὺς  
der aber in und Pytho und auf der Dodona dichte
- [651]           θεοπρόπους ἱάλλεν, ὥς μάθοι τί χρή  
Götter Boten sandte, damit erfahre was bedarf es
- [652]           δρῶντ' ἢ λέγοντα δαίμοσιν πράσσειν φίλα.  
tuend oder sagend den Gott wesen vollziehen Liebes.
- [653]           ἦκον δ' ἀναγγέλλοντες αἰολοστόμους  
kamen aber berichtend wendig züngige
- [654]           χρησμοὺς ἀσήμους δυσκρίτως τ' εἰρημένους.  
Orakel Sprüche undeutliche schwer deutbar und gesagt wordene.
- [655]           τέλος δ' ἐναργὴς βάξις ἦλθεν Ἰνάχῳ  
endlich aber deutliche Aussage kam dem Inachos
- [656]           σαφῶς ἐπισκῆπτουσα καὶ μυθουμένη  
klar auf tragend und erzählend
- [657]           ἔξω δόμων τε καὶ πάτρας ὠθεῖν ἐμέ,  
hinaus der Häuser und auch der Vaterstadt zu stoßen mich,
- [658]           ἄφετον ἀλᾶσθαι γῆς ἐπ' ἐσχάτοις ὄροις·  
freigegeben umher zu irren der Erde an äußersten Grenzen·

- [659] **κεῖ μὴ θέλοι, πυρῶπον ἐκ Διὸς μολεῖν**  
und wenn nicht möchte, feuer roten von des Zeus zu kommen
- [660] **κεραυνόν, ὃς πᾶν ἐξαῖστώσοι γένος.**  
Blitz, der ganzes aus löschte Geschlecht.
- [661] **τοιοῖσδε πεισθεῖς Λοξίου μαντεύμασιν**  
solchen diesen überredet worden des Loxias Weiss sag Sprüchen
- [662] **ἐξήλασέν με κάπέκλησε δωμάτων**  
trieb hinaus mich und schloss aus der Häuser
- [663] **ἄκουσαν ἄκων· ἀλλ' ἐπηνάγκαζέ νιν**  
ungewollte unwilliger· aber zwang sie
- [664] **Διὸς χαλινὸς πρὸς βίαν πράσσειν τάδε.**  
des Zeus Zaum zu Gewalt zu tun dieses.
- [665] **εὐθύς δὲ μορφή καὶ φρένες διάστροφοι**  
sogleich aber Gestalt und Sinne ver dreht
- [666] **ἦσαν, κεραστὶς δ', ὡς ὀρᾷτ', ὀξυστόμῳ**  
waren, gehörnte aber, wie seht ihr, scharf mündigen
- [667] **μύωπι χρισθεῖς· ἐμμανεῖ σκιρτήματι**  
Stech fliege bestrichen worden rasenden Sprung bewegung
- [668] **ἦσσον πρὸς εὐποτόν τε Κερχυνείας ῥέος**  
eilte ich zu leicht trinkbaren und der Kerchneia Fließen
- [669] **Λέρνης τε κρήνην· βουκόλος δὲ γηγενῆς**  
der Lerna und Quelle· Rinder hirt aber erd geboren
- [670] **ἄκρατος ὀργὴν Ἄργος ὠμάρτει, πυκνοῖς**  
un gebändigten Zorn Argos begleitete, dichten
- [671] **ὄσσοις δεδορκῶς τοὺς ἐμοὺς κατὰ στίβους.**  
Augen gesehen habend die meinen entlang Spuren.
- [672] **ἀπροσδόκητος δ' αὐτὸν ἀφνίδιος μόρος**  
unerwarteter aber ihn plötzlicher Tod
- [673] **τοῦ ζῆν ἀπεστέρησεν. οἰστροπλήξ δ' ἐγὼ**  
des Lebens beraubte. Stachel geschlagene aber ich
- [674] **μάστιγι θεία γῆν πρὸ γῆς ἐλαύνομαι.**  
Peitsche göttlichen Erde vor der Erde werde getrieben.
- [675] **κλύεις τὰ πραχθέντ'· εἰ δ' ἔχεις εἰπεῖν ὃ τι**  
du hörst die Getanen· wenn aber hast zu sagen was irgend
- [676] **λοιπὸν πόνων, σήμαινε· μηδέ μ' οἰκτίσας**  
übriges der Mühen, zeige an· auch nicht mich bemitleidend
- [677] **ξύθαλπε μύθοις ψευδέσιν· νόσημα γὰρ**  
wärme mit Worten falschen· Krankheit denn
- [678] **αἰσχιστον εἶναί φημι συνθέτους λόγους.**  
schändlichstes zu sein ich sage zusammen gesetzte Reden.
- [679] [Χορός]: **ἔα ἔα, ἄπεχε, φεῦ·**  
ach ach, halte ab, weh·
- [680] **οὔποτ' ὦδ' οὔποτ' ἠύχουν ξένους**  
niemals so niemals wünschte ich fremde
- [681] **μολεῖσθαι λόγους εἰς ἀκοὰν ἐμάν,**  
zu kommen Reden in Gehör mein,
- [682] **οὐδ' ὦδε δυσθέατα καὶ δύσοιστα**  
auch nicht so schwer anschaubare und schwer erträgliche
- [683] **πήματα, λύματα, δείματα ἀμφάκει**  
Leiden, Befleckungen, Schrecken mit Gift kraut
- [684] **κέντρῳ ψύχειν ψυχὰν ἐμάν.**  
mit Stachel zu kühlen Seele meine.
- [685] **ἰὼ μοῖρα μοῖρα,**  
weh Anteil Schicksal Anteil Schicksal,
- [686] **πέφρικ' εἰσιδοῦσα πράξιν Ἰοῦς.**  
ich habe geschaudert angeblickt habend Tat der Io.
- [687] [Προμηθεύς]: **πρῶ γε στενάζεις καὶ φόβου πλέα τις εἶ·**  
früh doch stöhnst und der Furcht voll jemand bist·
- [688] **ἐπίσχες ἔστ' ἂν καὶ τὰ λοιπὰ προσμάθης.**  
halte ein bis wohl auch die übrigen hinzu lernst.



- [689] [Χορός]: λέγ', ἐκδίδασκε· τοῖς νοσοῦσί τοι γλυκὺ  
sage, lehre aus· den krank seienden doch süß
- [690] τὸ λοιπὸν ἄλγος προξεπίστασθαι τορῶς.  
das übrige Leid vorher genau zu wissen klar.
- [691] [Προμηθεύς]: τὴν πρίν γε χρεῖαν ἡνύσασθ' ἐμοῦ πάρα  
die früher doch Bedarf habt vollendet meiner bei
- [692] κούφως· μαθεῖν γὰρ τῇσδε πρώτ' ἐχρήζετε  
leicht· zu lernen denn dieser zuerst bedurftet ihr
- [693] τὸν ἄμφ' ἐαυτῆς ἄθλον ἐξηγουμένης·  
den um ihrer selbst Kampf preis dar legend seienden·
- [694] τὰ λοιπὰ νῦν ἀκούσαθ', οἷα χρεὶ πάθῃ  
die übrigen nun hört an, welche bedarf es Leiden
- [695] τλῆναι πρὸς Ἥρας τήνδε τὴν νεάνίδα.  
zu ertragen gegen der Hera diese die Jungfrau.
- [696] σὺ τ' Ἰνάχειον σπέρμα, τοὺς ἐμοὺς λόγους  
du und inachisches Saat, die meinen Worte
- [697] θυμῷ βάλ', ὥς ἂν τέρματ' ἐκμάθῃς ὁδοῦ.  
in den Sinn wirf, damit wohl Enden aus lernst des Weges.
- [698] πρῶτον μὲν ἐνθένδ' ἡλίου πρὸς ἀντολὰς  
zuerst zwar von hier der Sonne nach Aufgänge
- [699] στρέψασα σαυτὴν στεῖχ' ἀνηρότους γύας·  
gewandt habend dich selbst gehe un geflügte Böden·
- [700] Σκύθας δ' ἀφίξῃ νομάδας, οἱ πλεκτὰς στέγας  
Skythen aber wirst ankommen Nomaden, die geflochtene Dächer
- [701] πεδάρσιοι ναίουσ' ἐπ' εὐκύκλοις ὄχοις  
hoch auf ragend wohnend auf wohl runden Wagen
- [702] ἐκηβόλοις τόξοισιν ἐξηρτυμένοι·  
fern treffenden Bögen ausgerüstet seiend·
- [703] οἷς μὴ πελάζειν, ἀλλ' ἀλιστόνοις πόδας  
denen nicht sich nähern, sondern salz steinigen Füße
- [704] χρίμπουσα ῥαχίαισιν ἐκπερᾶν χθόνα.  
anschmiegend Hügel rücken durch queren Erde.
- [705] λαῖᾱς δὲ χειρὸς οἱ σιδηροτέκτονες  
linken aber Hand die Eisen schmiede
- [706] οἰκοῦσι Χάλυβες, οὓς φυλάξασθαί σε χρή.  
wohnen Chalyber, welche sich zu hüten dich ist nötig.
- [707] ἀνήμεροι γὰρ οὐδὲ πρόσπλατοι ξένοις.  
un zahme denn auch nicht zugängliche Fremden.
- [708] ἦξεις δ' Ὑβριστὴν ποταμὸν οὐ ψευδώνυμον,  
wirst kommen aber Übermütigen Fluss nicht falsch benamten,
- [709] ὃν μὴ περάσῃς, οὐ γὰρ εὐβατος περᾶν,  
den nicht überschreitest, nicht denn leicht begehbar zu überqueren,
- [710] πρίν ἂν πρὸς αὐτὸν Καύκασον μόλῃς, ὁρῶν  
ehe wohl zu selbst Kaukasus kommst, der Gipfel
- [711] ὕψιστον, ἔνθα ποταμὸς ἐκφυσᾷ μένος  
höchsten, wo Fluss aus haucht Kraft
- [712] κροτάφων ἀπ' αὐτῶν. ἀστρογείτονας δὲ χρή  
der Schläfen von ihnen. stern nachbarliche aber ist nötig
- [713] κορυφὰς ὑπερβάλλουσαν ἐς μεσημβρινὴν  
Gipfel über ragend in südliche
- [714] βῆναι κέλευθον, ἔνθ', Ἀμαζόνων στρατὸν  
zu gehen Weg, wo, der Amazonen Heer
- [715] ἦξεις στυγάνορ', αἱ Θεμίσκυραν ποτε  
wirst kommen männer feindliches, die Themiskyra einst
- [716] κατοικιοῦσιν ἀμφὶ Θερμώδονθ', ἵνα  
sie bewohnen um Thermodon, damit
- [717] τραχεῖα πόντου Σαλμυδησσία γνάθος  
rau des Meeres Salmydessische Kinn lade
- [718] ἐχθρόξενος ναύταισι, μητρὺν νεῶν·  
fremd feindlich den Seeleuten, Stiefmutter der Schiffe·

- [719] αὐταί σ' ὀδηγήσουσι καὶ μάλ' ἀσμένως.  
diese dich werden führen und sehr gern.
- [720] ἰσθμὸν δ' ἐπ' αὐταῖς στενοπόροις λίμνης πύλαις  
Isthmus aber an diesen eng passigen der See Toren
- [721] Κιμμερικὸν ἦξεις, ὃν θρασυσπλάγχχως σε χρὴ  
kimmerischen wirst kommen, den wagemutig dich ist nötig
- [722] λιποῦσαν αὐλῶν' ἐκπερᾶν Μαιωτικόν·  
verlassen habend der Rinnen durch queren zu Maeotischen·
- [723] ἔσται δὲ θνητοῖς εἰσαεὶ λόγος μέγας  
wird sein aber den Sterblichen für immer Rede groß
- [724] τῆς σῆς πορείας, Βόσπορος δ' ἐπώνυμος  
der deiner Reise, Bosporos aber namen gebend
- [725] κεκλήσεται. λιποῦσα δ' Εὐρώπης πέδον  
wird genannt werden. verlassen habend aber Europas Boden
- [726] ἥπειρον ἦξεις Ἀσιάδ'· ἄρ', ὑμῖν δοκεῖ  
Festland wirst kommen asiatisch es· etwa, euch scheint
- [727] ὁ τῶν θεῶν τύραννος ἐς τὰ πάνθ' ὁμῶς  
der der Götter Tyrann in die alles gleichermaßen
- [728] βίαιος εἶναι; τῇδε γὰρ θνητῇ θεὸς  
gewaltsam sein; dieser denn einer Sterblichen Gott
- [729] χρήζων μιγῆναι τάσδ' ἐπέρριψεν πλάνας.  
begehrend sich zu mischen diese warf er Irr fahrten.
- [730] πικροῦ δ' ἔκυρσας, ὧς κόρη, τῶν σῶν γάμων  
eines bitteren aber trafst du, o Mädchen, der deiner Ehen
- [731] μνηστῆρος. οὐς γὰρ νῦν ἀκήκοας λόγους,  
des Werbers. welche denn jetzt gehört hast Worte,
- [732] εἶναι δόκει σοι μηδέπω' ν προοιμίους.  
zu sein scheint dir noch nicht in Vorspielen.
- [733] [Ἰώ]: ἰὼ μοί μοι, ἔ ἔ.  
weh mir mir, ach weh.
- [734] [Προμηθεύς]: σὺ δ' αὖ κέκραγας κάναμυχθίζῃ; τί που  
du aber wieder hast geschrien und seufzt du; was wohl
- [735] δράσεις, ὅταν τὰ λοιπὰ πυνθάνῃ κακά;  
wirst tun, wenn die übrigen erfährst du Übel;
- [736] [Χορός]: ἦ γὰρ τι λοιπὸν τῇδε πημάτων ἐρεῖς;  
ja denn etwas übrig es dieser Leiden wirst sagen;
- [737] [Προμηθεύς]: δυσχείμερόν γε πέλαγος ἀτηρᾶς δύης.  
sturm winterlich es doch Meer verderblich er Not.
- [738] [Ἰώ]: τί δῆτ' ἐμοὶ ζῆν κέρδος, ἀλλ' οὐκ ἐν τάχει  
was denn mir leben zu Gewinn, aber nicht in Eile
- [739] ἔρριψ' ἐμαυτὴν τῇσδ' ἀπὸ στόφλου πέτρας,  
warf ich mich selbst dieser von der rauen Felsens,
- [740] ὅπως πέδοι σκήψασα τῶν πάντων πόνων  
damit zu Boden herab gestürzt habend der aller Mühen
- [741] ἀπηλλάγην; κρεῖσσον γὰρ εἰσάπαξ θανεῖν  
befreit wurde; besser denn ein für allemal zu sterben
- [742] ἢ τὰς ἀπάσας ἡμέρας πάσχειν κακῶς.  
als die alle Tage leiden zu schlecht.
- [743] [Προμηθεύς]: ἦ δυσπετῶς ἂν τοὺς ἐμοὺς ἄθλους φέροις,  
ja schwer wohl die meinen Mühen trügest,
- [744] ὅτῳ θανεῖν μέν ἐστιν οὐ πεπωμένον·  
wem zu sterben zwar ist nicht vor bestimmt·
- [745] αὕτη γὰρ ἦν ἂν πημάτων ἀπαλλαγὴ·  
dies denn war wohl der Leiden Befreiung·
- [746] νῦν δ' οὐδέν ἐστι τέρμα μοι προκειμένον  
nun aber nichts ist Ende mir vor liegend
- [747] μόχθων, πρὶν ἂν Ζεὺς ἐκπέσῃ τυραννίδος.  
der Mühen, ehe wohl Zeus hinaus falle der Tyrannis.
- [748] [Ἰώ]: ἦ γὰρ ποτ' ἔστιν ἐκπεσεῖν ἀρχῆς Δία;  
ja denn je ist hinaus fallen zu der Herrschaft Zeus;

- [749] [Προμηθεύς]: **ἦδοι' ἄν, οἶμαι, τήνδ' ἰδοῦσα συμφοράν.**  
würde sich freuen wohl, ich meine, diese gesehen habend Un glück.
- [750] [Ἰώ]: **πῶς δ' οὐκ ἄν, ἥτις ἐκ Διὸς πάσχω κακῶς;**  
wie aber nicht wohl, die aus des Zeus leide ich schlecht;
- [751] [Προμηθεύς]: **ὥς τοίνυν ὄντων τῶνδ' ἐσσι μαθεῖν πάρα.**  
dass also nun seiend dieser dir zu lernen bereit.
- [752] [Ἰώ]: **πρὸς τοῦ τυράννα σκῆπτρα συληθήσεται;**  
von dem Tyrannen Zepter wird beraubt werden;
- [753] [Προμηθεύς]: **πρὸς αὐτὸς αὐτοῦ κενοφρόνων βουλευμάτων.**  
durch er selbst seiner selbst eitel sinniger Pläne.
- [754] [Ἰώ]: **ποιῶ τρόπῳ; σήμηνον, εἰ μή τις βλάβη.**  
auf welcher Weise; zeige an, wenn nicht irgend ein Schaden.
- [755] [Προμηθεύς]: **γαμεῖ γάμον τοιοῦτον ᾧ ποτ' ἀσχαλᾷ.**  
heiratet Ehe eine solche womit einst sich kränkt.
- [756] [Ἰώ]: **θέορτον, ἢ βρότειον; εἰ ῥητόν, φράσον.**  
göttlichen, oder menschlichen; wenn sagbar es, sage.
- [757] [Προμηθεύς]: **τί δ' ὄντιν' ; οὐ γὰρ ῥητόν αὐδᾷσθαι τόδε.**  
was aber welchen· nicht denn sagbar reden zu dieses.
- [758] [Ἰώ]: **ἦ πρὸς δάμαρτος ἐξανίσταται θρόνων;**  
ja von der Gattin erhebt er sich der Throne;
- [759] [Προμηθεύς]: **ἦ τέξεταί γε παῖδα φέρτερον πατρός.**  
die wird gebären doch Sohn besseren als Vater.
- [760] [Ἰώ]: **οὐδ' ἔστιν αὐτῷ τῆσδ' ἀποστροφή τύχης;**  
und nicht ist ihm dieser Ab wendung des Schicksals;
- [761] [Προμηθεύς]: **οὐ δῆτα, πλὴν ἔγωγ' ἄν ἐκ δεσμών λυθείς.**  
nicht freilich, außer ich doch wohl aus Fesseln gelöst worden seiend.
- [762] [Ἰώ]: **τίς οὖν ὁ λύσων ἐστὶν ἄκοντος Διός;**  
wer nun der lösen werdende ist des unwilligen des Zeus;
- [763] [Προμηθεύς]: **τῶν σῶν τιν' αὐτὸν ἐγγόνων εἶναι χρεών.**  
der deiner irgend einen ihn Nach kommen zu sein nötig.
- [764] [Ἰώ]: **πῶς εἶπας; ἦ 'μὸς παῖς σ' ἀπαλλάξει κακῶν;**  
wie sagtest du; ja mein Sohn dich wird befreien von Übeln;
- [765] [Προμηθεύς]: **τρίτος γε γένναν πρὸς δέκ' ἄλλαισιν γοναῖς.**  
dritter doch Ab stammung zu zehn anderen Geburten.
- [766] [Ἰώ]: **ἦδ' οὐκέτ' εὐξύμβλητος ἡ χρησμοδία.**  
dies nicht mehr leicht verständlich die Weiss sagung.
- [767] [Προμηθεύς]: **καὶ μηδὲ σαυτῆς ἐκμαθεῖν ζήτει πόνους.**  
und auch nicht deiner selbst genau zu lernen suche Mühen.
- [768] [Ἰώ]: **μή μοι προτείνων κέρδος εἴτ' ἀποστέρει.**  
nicht mir vor haltend Gewinn dann entziehst du.
- [769] [Προμηθεύς]: **δυσοῖν λόγοιν σε θατέρῳ δωρήσομαι.**  
von zwei Worten dich mit dem einen werde ich beschenken.
- [770] [Ἰώ]: **ποίοιν; πρόδειξον, αἶρεσίν τ' ἐμοὶ δίδου.**  
welchen zweien; zeige vor, Wahl auch mir gib.
- [771] [Προμηθεύς]: **δίδωμ'· ἐλοῦ γάρ, ἢ πόνων τὰ λοιπὰ σοι**  
ich gebe· wähle denn, oder der Mühen die übrigen dir
- [772] **φράσω σαφηνῶς, ἢ τὸν ἐκλύσουτ' ἐμέ.**  
werde ich sagen klar, oder den lösen werdenden mich.
- [773] [Χορός]: **τούτων σὺ τὴν μὲν τῇδε, τὴν δ' ἐμοὶ χάριν**  
dieser du die zwar dieser, die aber mir Gunst
- [774] **θέσθαι θέλησον, μηδ' ἀτιμάσης λόγου·**  
zu setzen wolle, auch nicht entehrst du des Wortes·
- [775] **καὶ τῇδε μὲν γέγωνε τὴν λοιπὴν πλάνην,**  
und dieser zwar sprich laut die übliche Irr fahrt,
- [776] **ἐμοὶ δὲ τὸν λύσοντα· τοῦτο γὰρ ποθῶ.**  
mir aber den lösen werdenden· dieses denn begehre ich.
- [777] [Προμηθεύς]: **ἐπεὶ προθυμεῖσθ', οὐκ ἐναντιώσομαι**  
da seid ihr eifrig, nicht werde mich widersetzen
- [778] **τὸ μὴ γεγωνεῖν πᾶν ὅσον προσχρήζετε.**  
das nicht klar reden alles wieviel ihr benötigt.

[779]	<b>σοὶ πρῶτον, ἰοῖ, πολύδονον πλάνην φράσω,</b> dir zuerst, Io, viel müh same Irr fahrt werde ich sagen,
[780]	<b>ἦν ἐγγράφου σὺ μνήμοσιν δέλτοις φρενῶν.</b> die schreibe ein du gedächtnis haften Täfeln des Sinnes.
[781]	<b>ὅταν περάσῃς ρεῖθρον ἡπείροιον ὄρον,</b> wenn du überschreitest Strom der beiden Festländer Grenze,
[782]	<b>πρὸς ἀντολὰς φλογῶπας ἡλιοστιβεῖς</b> zu den Aufgängen flammen scheinenden sonnen gebrannten
[783]	<b>[Zelee ost]</b>
[784]	<b>πόντου περῶσα φλοῖσβον, ἔστ' ἂν ἐξίκη</b> des Meeres überschreitend Wogen rauschen, bis wohl du gelangest
[785]	<b>πρὸς Γοργόνεια πεδία Κισθήνης, ἵνα</b> zu Gorgonen Felder der Kisthene, wo
[786]	<b>αἱ Φορκίδες ναίουσι θηναῖαι κόραι</b> die Phorkiden wohnen greise Mädchen
[787]	<b>τρεῖς κυκνόμορφοι, κοινὸν ὄμμ' ἐκτημέναι,</b> drei schwan gestaltige, gemeinsames Auge erlangt habend,
[788]	<b>μονόδοντες, ἃς οὐθ' ἥλιος προσδέρεται</b> ein zähige, welche weder die Sonne erblickt
[789]	<b>ἄκτισιν οὐθ' ἡ νύκτερος μήνη ποτέ.</b> mit Strahlen noch die der Nacht Mond je.
[790]	<b>πέλας δ' ἀδελφαὶ τῶνδε τρεῖς κατάπτεροι,</b> nahe aber Schwestern dieser drei geflügelte,
[791]	<b>δρακοντόμαλλοι Γοργόνες βροτοστυγεῖς,</b> drachen haarige Gorgonen menschen verhasste,
[792]	<b>ἃς θνητὸς οὐδεὶς εἰσιδὼν ἔξει πνοάς.</b> welche ein Sterblicher keiner erblickt habend wird haben Atem züge.
[793]	<b>τοιοῦτο μέν σοι τοῦτο φρούριον λέγω·</b> derartig es zwar dir dieses Wach posten sage ich·
[794]	<b>ἄλλην δ' ἄκουσον δυσχερῇ θεωρίαν·</b> eine andere aber höre beschwerliche Betracht ung·
[795]	<b>ὄξυστόμους γὰρ Ζηνὸς ἀκραγεῖς κύνας</b> scharf mäulige denn des Zeus wild schrille Hunde
[796]	<b>γρυῖπας φύλαξαι, τὸν τε μουνῶπα στρατὸν</b> Greifen hüte, den und auch ein äugigen Heer
[797]	<b>Ἄριμασπὸν ἵπποβάμον', οἱ χρυσόρρυτον</b> der Arimaspen pferde bändigende, die gold strömenden
[798]	<b>οἰκοῦσιν ἀμφὶ νᾶμα Πλούτωνος πόρου·</b> bewohnen um Strom des Pluton des Kanals·
[799]	<b>τούτοις σὺ μὴ πέλαζε. τηλουργὸν δὲ γῆν</b> diesen du nicht nähere dich. weit entfernte aber Erde
[800]	<b>ἦξεις, κελαινὸν φῶλον, οἱ πρὸς ἡλίου</b> wirst kommen, dunkles Volk, die an der Sonne
[801]	<b>ναίουσι πηγαῖς, ἔνθα ποταμὸς Αἰθίοψ.</b> wohnen bei Quellen, wo Fluss Aithiops.
[802]	<b>τούτου παρ' ὄχθας ἔρφ', ἕως ἂν ἐξίκη</b> dieses an den Ufer gehe, bis wohl du gelangest
[803]	<b>καταβασμόν, ἔνθα Βιβλίνων ὄρων ἄπο</b> Ab stieg, wo der Bybliner der Berge von
[804]	<b>ἴησι σεπτὸν Νεῖλος εὐποτον ῥέος.</b> sendet heiligen Nil gut trinkbaren Strom.
[805]	<b>οὗτός σ' ὀδώσει τὴν τρίγωνον ἐς χθόνα</b> dieser dich wird führen die drei eckige in Erde
[806]	<b>Νειλῶτιν, οὗ δὴ τὴν μακρὰν ἀποικίαν,</b> nilotische, deren ja die lange Kolonie,
[807]	<b>ἰοῖ, πέπρωται σοί τε καὶ τέκνοις κτίσαι.</b> Io, ist beschieden dir und auch und Kindern zu gründen.
[808]	<b>τῶν δ' εἴ τί σοι ψελλόν τε καὶ δυσεύρετον,</b> von denen aber wenn etwas dir un deutliches und auch und schwer auffindbares,

- [809] ἐπανδίπλαζε καὶ σαφῶς ἐκμάνθανε·  
frage erneut und klar lerne aus·
- [810] σχολὴ δὲ πλείων ἢ θέλω πάρεστί μοι.  
Muße aber mehr als ich will ist da mir.
- [811] [Χορός]: εἰ μὲν τι τῇδε λοιπὸν ἢ παρειμένον  
wenn zwar etwas hieran übrig oder vernachlässigt wordenes
- [812] ἔχεις γεγωνεῖν τῆς πολυφθόρου πλάνης,  
hast laut zu sagen der viel verderblichen Irr fahrt,
- [813] λέγ· εἰ δὲ πάντ' εἴρηκας, ἡμῖν αὖ χάριν  
sage· wenn aber alles hast gesagt, uns wieder Gefallen
- [814] δὸς ἥνπερ αἰτούμεσθα, μέμνησαι δέ που.  
gib die selbe wir erbitten, gedenke aber wohl.
- [815] [Προμηθεύς]: τὸ πᾶν πορείας ἦδε τέρμ' ἀκήκοεν.  
das Ganze der Reise diese Ende hat gehört.
- [816] ὅπως δ' ἂν εἰδῇ μὴ μάτην κλύουσά μου,  
damit aber wohl sie wisse nicht vergeblich hörend meiner,
- [817] ἃ πρὶν μολεῖν δεῦρ' ἐκμεμόχθηκεν φράσω,  
was vorher zu kommen hierher hat erduldet werde ich sagen,
- [818] τεκμήριον τοῦτ' αὐτὸ δοὺς μύθων ἐμῶν.  
Beweis dieses selbst gegeben habend der Worte meiner.
- [819] ὄχλον μὲν οὖν τὸν πλεῖστον ἐκλείψω λόγων,  
Menge zwar nun den meisten werde auslassen der Worte,
- [820] πρὸς αὐτὸ δ' εἶμι τέρμα σῶν πλανημάτων.  
zu selbst aber werde gehen Ziel deiner Irr fahrten.
- [821] ἐπεὶ γὰρ ἦλθες πρὸς Μολοσσὰ γάπεδα,  
als denn kamst du zu molossischen Ebenen,
- [822] τὴν αἰπύνωτόν τ' ἀμφὶ Δωδώνην, ἵνα  
die steil hängige und auch um Dodona, wo
- [823] μαντεῖα θᾶκός τ' ἐστὶ Θεσπρωτοῦ Διός,  
Weiss sag stätte Sitz und auch ist thesprotischen des Zeus,
- [824] τέρας τ' ἄπιστον, αἱ προσήγοροι δρύες,  
Wunder und auch unglaubliches, die an redenden Eichen,
- [825] ὅφ' ὧν σὺ λαμπρῶς κούδεν αἰνικτηρίως  
von unter denen du hell klar und nichts rätselhaft weise
- [826] προσηγορεύθης ἢ Διὸς κλεινὴ δάμαρ  
wurdest genannt die des Zeus berühmte Gemahlin
- [827] μέλλουσ' ἔσσεσθαι. τῶνδε προσσαίνει σέ τι;  
im Begriff seiend zu sein. dieser schmeichelt dir etwas;
- [828] ἐντεῦθεν οἰστρήσασα τὴν παρακτίαν  
von hier aus gestachelt seiend die küsten nahe
- [829] κέλευθον ἦξας πρὸς μέγαν κόλπον Ῥέας,  
Weg eiltest zu großen Meer busen der Rhea,
- [830] ἀφ' οὗ παλιμπλάγκτοισι χειμάζη δρόμοις·  
von welchem wieder um irrenden du wirst gepeitscht Wege·
- [831] χρόνον δὲ τὸν μέλλοντα πόντιος μυχός,  
Zeit aber den kommenden meerische Tiefe,
- [832] σαφῶς ἐπίστας', Ἴόνιος κεκλήσεται, .  
klar weißt du, Ionisch wird genannt werden,
- [833] τῆς σῆς πορείας μνήμα τοῖς πᾶσιν βροτοῖς.  
der deiner Reise Erinnerung den allen Sterblichen.
- [834] σημεῖά σοι τάδ' ἐστὶ τῆς ἐμῆς φρενός,  
Zeichen dir dies ist des meines Sinnes,
- [835] ὧς δέρεται πλέον τι τοῦ πεφασμένου.  
dass sieht mehr etwas als des ver kündigt wordenen.
- [836] τὰ λοιπὰ δ' ὑμῖν τῇδὲ τ' ἐς κοινὸν φράσω,  
das Übrige aber euch dieser und auch in Gemeinsame werde ich sagen,
- [837] ἐς ταῦτόν ἐλθὼν τῶν πάλαι λόγων ἵχνος.  
in das selbe gekommen seiend der einst Worte Spur.
- [838] ἔστιν πόλις Κάνωβος ἐσχάτη χθονός,  
es gibt Stadt von Kanobos äußerste der Erde,

[839]	<b>Νείλου πρὸς αὐτῷ στόματι καὶ προσχώματι·</b> des Nil bei selben Mündung und Aufschwemm land·
[840]	<b>ἐνταῦθα δὴ σε Ζεὺς τίθησιν ἔμφρονα</b> hier ja dich Zeus setzt verständig
[841]	<b>ἐπαφῶν ἀταρβεῖ χειρὶ καὶ θιγὼν μόνον.</b> berührend seiend furchtloser Hand und angefasst habend nur.
[842]	<b>ἐπώνυμον δὲ τῶν Διὸς γεννημάτων</b> namens gebend aber der des Zeus Nachkommen
[843]	<b>τέξεις κελαιὸν Ἴεπαφον, ὃς καρπώσεται</b> wirst gebären dunklen Epaphos, der wird ernten
[844]	<b>ὅσην πλατύρρους Νεῖλος ἀρδεύει χθόνα·</b> so viel wie breit strömiger Nil bewässert Land·
[845]	<b>πέμπτη δ' ἀπ' αὐτοῦ γέννα πεντηκοντάπαις</b> fünfte aber von ihm Generation Fünfzig Töchter
[846]	<b>πάλιν πρὸς Ἄργος οὐχ ἐκούσ' ἐλεύσεται</b> wieder nach Argos nicht frei willig wird kommen
[847]	<b>θηλύσπορος, φεύγουσα συγγενῇ γάμον</b> weiblich sprossend, fliehend verwandte Ehe
[848]	<b>ἀνεπιῶν· οἱ δ' ἐπτοημένοι φρένας,</b> der Vetter· die aber auf geschreckt worden Sinne,
[849]	<b>κίρκοι πελειῶν οὐ μακρὰν λελειμμένοι,</b> Habichte der Tauben nicht weit zurück gelassen worden,
[850]	<b>ἥξουσι θηρεύοντες οὐ θηρασίμους</b> werden kommen jagend nicht jagd bare
[851]	<b>γάμους, φθόνον δὲ σωμάτων ἔξει θεός·</b> Ehen, Neid aber der Leiber wird haben Gott·
[852]	<b>Πελασγία δὲ δέξεται θηλυκτόνῳ</b> Pelasgia aber wird aufnehmen weib tötendem
[853]	<b>Ἄρει, δαμέντων νυκτιφρουρήτῳ θράσει.</b> dem Ares, der überwunden wordenen nacht wächterlich er Kühnheit.
[854]	<b>γυνὴ γὰρ ἄνδρ' ἕκαστον αἰῶνος στερεῖ,</b> eine Frau denn Mann jeden der Lebenszeit beraubt,
[855]	<b>δίθηκτον ἐν σφαγαῖσι βάψασα ξίφος·</b> doppel schneidiges in Schlachtungen getaucht habend Schwert·
[856]	<b>τοιᾷδ' ἐπ' ἐχθροὺς τοὺς ἐμοὺς ἔλθοι Κύπρις.</b> solche auf Feinde die meinen möge kommen Kypris.
[857]	<b>μίαν δὲ παίδων ἵμερος θέλξει τὸ μὴ</b> eine aber der Kinder Begierde wird bezaubern das nicht
[858]	<b>κτεῖναι σύνευνον, ἀλλ' ἀπαμβλυνθήσεται</b> töten Mit lager Gefährten, aber wird abgestumpft werden
[859]	<b>γνώμην· δυοῖν δὲ θάτερον βουλήσεται,</b> Sinn· von Beiden aber das eine wird wünschen,
[860]	<b>κλύειν ἄναλκας μάλλον ἢ μαιφόνος·</b> genannt werden kraft los mehr als blut mörderisch·
[861]	<b>αὕτη κατ' Ἄργος βασιλικὸν τέξει γένος.</b> diese in Argos königliches wird gebären Geschlecht.
[862]	<b>μακροῦ λόγου δεῖ ταῦτ' ἐπεξελεῖν τορῶς.</b> langer Rede bedarf es dieses durch zu gehen klar.
[863]	<b>σπορᾶς γε μὴν ἐκ τῆσδε φύσεται θρασὺς</b> der Saat doch wahrlich aus dieser wird entspringen kühn
[864]	<b>τόξοισι κλεινός, ὃς πόνων ἐκ τῶνδ' ἐμὲ</b> mit Bögen berühmt, der der Mühen aus diesen mich
[865]	<b>λύσει. τοιόνδε χρησμὸν ἢ παλαιγενὴς</b> wird lösen. solchen Orakel spruch die alt geborene
[866]	<b>μήτηρ ἐμοὶ διήλθε Τιτανὶς Θέμις·</b> Mutter mir führte aus Titanin Themis·
[867]	<b>ὅπως δὲ χῶπη, ταῦτα δεῖ μακροῦ λόγου</b> wie aber und auf welche Weise, dieses bedarf es langer Rede
[868]	<b>εἰπεῖν, σύ τ' οὐδὲν ἐκμαθοῦσα κερδανεῖς.</b> zu sagen, du und nichts aus gelernt habend wirst gewinnen.

- [869] [ἰώ]: **ἐλελεῦ ἐλελεῦ**,  
eleleu eleleu,
- [870] **ὑπὸ μ' αὖ σφάκελος καὶ φρενοπληγεῖς**  
unter mich wieder Zittern und geistes geschlagene
- [871] **μανίαι θάλπουσ', οἴστρου δ' ἄρδις**  
Rasereien wärmen, des Stech triebes aber Stachel
- [872] **χρίει μ' ἄπυρος·**  
bestreicht mich feuer los·
- [873] **κραδία δὲ φόβῳ φρένα λακτίζει.**  
Herz aber mit Furcht Sinn tritt.
- [874] **τροχοδινεῖται δ' ὄμμαθ' ἐλίγδην,**  
kreiselt sich aber Augen spiral weise,
- [875] **ἔξω δὲ δρόμου φέρομαι λύσσης**  
hinaus aber des Laufs werde getragen der Raserei
- [876] **πνεύματι μάργω, γλώσσης ἀκρατής·**  
von Hauch toll er, der Zunge un beherrscht·
- [877] **θολεροὶ δὲ λόγοι παίουσ' εἰκῇ**  
trübe aber Worte schlagen plan los
- [878] **στυγνῆς πρὸς κύμασιν ἄτης.**  
grimmigen gegen Wogen des Verderbens.

## Stasimon

### Strophe 1

- [879] [Χορός]: **ἦ σοφὸς ἦ σοφὸς ἦν**  
wahrlich weise wahrlich weise war
- [880] **δς πρῶτος ἐν γνώμᾳ τόδ' ἐβάστασε καὶ**  
der zuerst in Meinung dies trug und
- [881] **γλώσσα διεμυθολόγησεν,**  
mit Zunge erzählte aus,
- [882] **ὥς τὸ κηδεῦσαι καθ' ἑαυτὸν ἀριστεύει μακρῶ,**  
dass das zu hegen gemäß sich selbst auszeichnet bei weitem,
- [883] **καὶ μήτε τῶν πλούτῳ διαθρυπτομένων**  
und weder der durch Reichtum zer weicht werdenden
- [884] **μήτε τῶν γέννα μεγαλυνομένων**  
noch der durch Abstammung er höhrt werdenden
- [885] **ὄντα χερνήταν ἐραστεῦσαι γάμων.**  
seiend Hand arbeiter lieben zu Ehen.

### Antistrophe 1

- [886] [Χορός]: **μήποτε μήποτε ἔμ', ὦ**  
niemals niemals mich, o
- [887] **Μοῖραι λεχέων , Διὸς εὐ|νάτειραν**  
Schicksals göttinnen der Lager des Zeus gut Bett Genossin
- [888] **ἴδοισθε πέλουσαν·**  
würdet sehen seiend·
- [889] **μηδὲ πλαθείην γαμέτα τινὶ τῶν ἐξ οὐρανοῦ.**  
auch nicht würde ich geformt werden zur Gattin irgend einem der aus Himmel.
- [890] **ταρβῶ γὰρ ἀστεργάνορα παρθενίαν**  
ich fürchte denn mann nicht liebende Jung fräulichkeit
- [891] **εἰσορῶσ' ἰοῦς ἀμαλαπτομέναν**  
hin blickend der lo gezähmt werdende
- [892] **δυσπλάνοις Ἥρας ἀλατεΐαις πόνων.**  
schwer irrenden der Hera Irr fahrten der Mühen.
- [893] **ἐμοὶ δ' ὀπόθι μὲν ὀμαλὸς ὁ γάμος ἄφοβος οὐδὲ**  
mir aber wo zwar eben mäßig die Ehe furcht los auch nicht
- [894] **δέδια μηδὲ κρεισσόνων θεῶν ἔρω**  
ich habe gefürchtet auch nicht stärkeren der Götter Liebe

- [895] ἄφυκτον ὄμμα προσδράκοι.  
un entrinnbaren Blick möge anschauen.
- [896] ἀπόλεμος ὅδε γ' ὁ πόλεμος, ἄπορα πόριμος· οὐδ'  
un kriegerisch dieser doch der Krieg, hilf los hilfs reich· und nicht
- [897] ἔχω τίς ἂν γενοίμαν.  
ich habe wer wohl würde werden ich.
- [898] τὰν Διὸς γὰρ οὐχ ὀρῶ μῆτιν ὅπαι φύγοιμ' ἄν.  
die des Zeus denn nicht sehe ich List wohin flöhe ich wohl.
- [899] [Προμηθεύς]: ἦ μὴν ἔτι Ζεὺς, καίπερ αὐθάδης φρενῶν,  
gewiss wahrlich noch Zeus, obgleich eigen willig der Sinnen,
- [900] ἔσται ταπεινός, οἷον ἐξαρτύεται  
wird sein nieder, wie rüstet er sich aus
- [901] γάμον γαμεῖν, ὃς αὐτὸν ἐκ τυραννίδος  
Ehe heiraten, der ihn aus Tyrannis
- [902] θρόνων τ' αἶστον ἐκβαλεῖ· πατρὸς δ' ἀρὰ  
der Throne und un sichtbar wird hinaus werfen· des Vaters aber Fluch
- [903] Κρόνου τότ' ἤδη παντελῶς κρανθήσεται,  
des Kronos dann schon voll ständig wird erfüllt werden,
- [904] ἣν ἐκπίτνων ἡρᾶτο δηναῖων θρόνων.  
welche hinaus fallend er verfluchte lang jährigen Throne.
- [905] τοιῶνδε μόχθων ἐκτροπὴν οὐδεὶς θεῶν  
solcher Mühen Ab wendung niemand der Götter
- [906] δύναιτ' ἂν αὐτῷ πλὴν ἐμοῦ δεῖξαι σαφῶς.  
könnte wohl ihm außer mir zeigen klar.
- [907] ἐγὼ τάδ' οἶδα ἧς τρόπῳ. πρὸς ταῦτά νυν  
ich dieses weiß ich und in welcher Weise Weise. zu diesem nun
- [908] θαρσῶν καθήσθω τοῖς πεδαρσίοις κτύποις  
mutig seiend setze er sich den hoch auf ragenden Schlägen
- [909] πιστός, τινάσσων τ' ἐν χεροῖν πύρπνουν βέλος.  
zu versichtlich, schüttelnd und in den Händen feuer hauchenden Geschoss.
- [910] οὐδὲν γὰρ αὐτῷ ταῦτ' ἐπαρκέσει τὸ μὴ  
nichts denn ihm dieses wird genügen das nicht
- [911] πεσεῖν ἀτίμως πτώματ' οὐκ ἀνασχετά·  
zu fallen entehrend Stürze nicht aus haltbar·
- [912] τοῖον παλαιστὴν νῦν παρασκευάζεται  
solchen Ringer jetzt bereitet er sich vor
- [913] ἐπ' αὐτὸς αὐτῷ, δυσμαχώτατον τέρας·  
gegen selbst sich, schwerst bekämpfbar es Un geheuer·
- [914] ὃς δὴ κεραυνοῦ κρείσσον' εὐρήσει φλόγα,  
der ja des Blitzes stärkere wird finden Flamme,
- [915] βροντῆς θ' ὑπερβάλλοντα καρτερὸν κτύπον·  
des Donners und über ragenden starken Schlag·
- [916] θαλασσίαν τε γῆς τινάκτειραν νόσον  
meer ische und der Erde erschütternde Krankheit
- [917] τρίαῖναν, αἰχμὴν τὴν Ποσειδῶνος, σκεδᾷ.  
Dreizack, Speer den des Poseidon, zer streut.
- [918] πταίσας δὲ τῷδε πρὸς κακῷ μαθήσεται  
gestolpert habend aber an diesem zu Übel wird lernen
- [919] ὅσον τό τ' ἄρχειν καὶ τὸ δουλεύειν δίχα.  
wie sehr das und herrschen und das dienen verschieden.
- [920] [Χορός]: σύ θην ἂ χρήξεις, ταῦτ' ἐπιγλωσσᾷ Διός.  
du wohl was brauchst du, dieses über redest du des Zeus.
- [921] [Προμηθεύς]: ἅπερ τελεῖται, πρὸς δ' ἂ βούλομαι λέγω.  
die gerade wird vollendet, zu aber was will ich sage.
- [922] [Χορός]: καὶ προσδοκᾷν χρή δεσπόσειν Ζηνός τινα;  
und erwarten ist nötig zu herrschen des Zeus irgendeinen;
- [923] [Προμηθεύς]: καὶ τῶνδ' γ', ἔξει δυσλοφωτέρους πόνους.  
und von diesen doch, wird haben schwerer ertragbare Mühen.
- [924] [Χορός]: πῶς δ' οὐχὶ тарβεῖς τοιάδ' ἐκρίπτων ἔπη;  
wie aber nicht fürchtest du solche aus werfend Worte;



- [925] [Προμηθεύς]: τί δ' ἂν φοβοίμην ὧ θανεῖν οὐ μόρσιμον;  
warum aber wohl fürchtete ich dem zu sterben nicht schicksalhaft;
- [926] [Χορός]: ἄλλ' ἄθλον ἂν σοι τοῦδ' ἔτ' ἀλγίω πόροι.  
aber Strafe wohl dir als dieses noch schmerzlichere würde verschaffen.
- [927] [Προμηθεύς]: ὁ δ' οὖν ποιείτω· πάντα προσδοκῆτά μοι.  
der aber nun soll machen· alles erwartbar mir.
- [928] [Χορός]: οἱ προσκυνοῦντες τὴν Ἀδράστειαν σοφοί.  
die an betend die Adrasteia weise.
- [929] [Προμηθεύς]: σέβου, προσεύχου, θῶπτε τὸν κρατοῦντ' αἰί.  
verehr du, bete du, schmeichle den herrschend immer.
- [930] ἐμοὶ δ' ἔλασσον Ζηνὸς ἢ μηδὲν μέλει.  
mir aber geringer des Zeus als nichts kümmert.
- [931] δράτω, κρατεῖτω τόνδε τὸν βραχὺν χρόνον,  
handle er, herrsche er diesen den kurzen Zeit,
- [932] ὅπως θέλει· δαρὸν γὰρ οὐκ ἄρξει θεοῖς.  
wie will er· lange denn nicht wird herrschen den Göttern.
- [933] ἄλλ' εἰσορῶ γὰρ τόνδε τὸν Διὸς τρόχιν,  
aber ersehe ich denn diesen den des Zeus Läufer,
- [934] τὸν τοῦ τυράννου τοῦ νέου διάκονον·  
den des Tyrannen des neuen Diener·
- [935] πάντως τι καινὸν ἀγγελῶν ἐλήλυθεν.  
gewiss etwas neues meldend ist gekommen.
- [936] [Ἑρμῆς]: σὲ τὸν σοφιστήν, τὸν πικρῶς ὑπέρπικρον,  
dich den Sophisten, den bitterlich über bitteren,
- [937] τὸν ἔξαμαρτόντ' εἰς θεοὺς ἐφημέροις  
den ver fehlt habenden gegen Götter Tages lebigen
- [938] πορόντα τιμάς, τὸν πυρὸς κλέπτην λέγω·  
gewährend Ehren, den des Feuers Dieb sage ich·
- [939] πατὴρ ἄνωγέ σ' οὔστινας κομπεῖς γάμους  
Vater befiehlt dich welche prahlst du Ehen
- [940] αὐδᾶν, πρὸς ὧν ἐκεῖνος ἐκπίπτει κράτους.  
zu sagen, wegen deren jener fällt hinaus der Macht.
- [941] καὶ ταῦτα μέντοι μηδὲν αἰνικτηρίως,  
und diese jedoch nichts rätselhaft,
- [942] ἄλλ' αὖθ' ἕκαστα φράζε· μηδέ μοι διπλᾶς  
sondern wieder jedes erkläre· noch mir doppelte
- [943] ὁδούς, Προμηθεῦ, προσβάλης· ὁρᾷς δ' ὅτι  
Wege, Prometheus, an legest· du siehst aber dass
- [944] Ζεὺς τοῖς τοιούτοις οὐχὶ μαλθακίζεται.  
Zeus den solchen nicht sich weich macht.
- [945] [Προμηθεύς]: σεμνόστομός γε καὶ φρονήματος πλέως  
hoch mündig doch und des Sinnes voll
- [946] ὁ μῦθος ἐστίν, ὡς θεῶν ὑπηρέτου.  
die Rede ist, wie der Götter Dieners.
- [947] νέον νέοι κρατεῖτε καὶ δοκεῖτε δὴ  
kürzlich junge herrscht ihr und scheint ihr ja
- [948] ναίειν ἀπενθῇ πέργαμ'· οὐκ ἐκ τῶνδ' ἐγὼ  
zu wohnen un trauernde Burg mauern· nicht aus diesen ich
- [949] δισσοὺς τυράννους ἐκπεσόντας ἥσθόμην;  
zwei Tyrannen heraus gefallen seiende nahm ich wahr;
- [950] τρίτον δὲ τὸν νῦν κοιρανοῦντ' ἐπόψομαι  
dritten aber den jetzt herrschend werde ich sehen
- [951] αἰσχιστα καὶ τάχιστα. μή τί σοι δοκῶ  
am schändlichsten und am schnellsten. nicht irgend etwas dir scheine ich
- [952] ταρβεῖν ὑποπτήσσειν τε τοὺς νέους θεούς;  
zu fürchten zu ducken und die neuen Götter;
- [953] πολλοῦ γε καὶ τοῦ παντὸς ἐλλείπω. σὺ δὲ  
um viel ja und des Ganzen fehle ich. du aber
- [954] κέλευθον ἥνπερ ἦλθες ἐγκόνει πάλιν·  
Weg welchen du kamst eile wieder·

- [955] **πεύσῃ γὰρ οὐδὲν ὦν ἀνιστορεῖς ἐμέ.**  
wirst erfahren denn nichts deren du erfragst mich.
- [956] [Ἑρμῆς]: **τοιοῖσδε μέντοι καὶ πρὶν αὐθαδίσμασιν**  
solchen jedoch auch früher Trotz taten
- [957] **ἐς τάσδε σαυτὸν πημονὰς καθώρμισας.**  
in diese dich Heimsuchungen hast verankert.
- [958] [Προμηθεύς]: **τῆς σῆς λατρείας τὴν ἐμὴν δυσπραξίαν,**  
des deines Dienstes die meine Miss geschick,
- [959] **σαφῶς ἐπίστας', οὐκ ἂν ἀλλάξαιμ' ἐγώ.**  
klar weißt du, nicht wohl würde ich ändern ich.
- [960] [Ἑρμῆς]: **κρεῖσσον γὰρ οἶμαι τῇδε λατρεύειν πέτρα**  
besser denn meine ich diesem Felsen zu dienen Felsen
- [961] **ἢ πατρὶ φῦναι Ζηνὶ πιστὸν ἄγγελον.**  
als dem Vater zu sein dem Zeus treuen Boten.
- [962] [Προμηθεύς]: **οὕτως ὑβρίζειν τοὺς ὑβρίζοντας χρεών.**  
so zu schmähen die schmähend nötig.
- [963] [Ἑρμῆς]: **χλιδᾶν ξοικας τοῖς παροῦσι πράγμασι.**  
prassen scheinst du den gegenwärtigen seienden Dingen.
- [964] [Προμηθεύς]: **χλιδῶ; χλιδῶντας ὧδε τοὺς ἐμοὺς ἐγώ**  
prasse ich; prassend so die meinen ich
- [965] **ἐχθροὺς ἴδοιμι· καὶ σὲ δ' ἐν τούτοις λέγω.**  
Feinde würde ich sehen· und dich aber in diesen sage ich.
- [966] [Ἑρμῆς]: **ἧ κάμῃ γάρ τι συμφοραῖς ἐπαιτιᾷ;**  
wahrlich und mich denn irgendetwas Unglücken beschuldigst du;
- [967] [Προμηθεύς]: **ἀπλῶ λόγῳ τοὺς πάντας ἐχθαίρω θεοὺς,**  
mit einfacher Rede die alle hasse ich Götter,
- [968] **ὅσοι παθόντες εὖ κακοῦσί μ' ἐκδίκως.**  
die alle erlitten habend gut schädigen mich ohne Recht.
- [969] [Ἑρμῆς]: **κλύω σ' ἐγὼ μεμνηότ' οὐ σμικρὰν νόσον.**  
ich höre dich ich wahnsinnig gewesen nicht kleine Krankheit.
- [970] [Προμηθεύς]: **νοσοῖμ' ἄν, εἰ νόσημα τοὺς ἐχθροὺς στυγεῖν.**  
wäre krank wohl, wenn Krankheit die Feinde hassen.
- [971] [Ἑρμῆς]: **εἷς φορητὸς οὐκ ἄν, εἰ πράσσοις καλῶς.**  
wärest du erträglich nicht wohl, wenn würdest tun gut.
- [972] [Προμηθεύς]: **ῥμοι.**  
weh.
- [973] [Ἑρμῆς]: **ῥμοι; τόδε Ζεὺς τοῦπος οὐκ ἐπίσταται.**  
weh; dieses Zeus das Wort nicht weiß er.
- [974] [Προμηθεύς]: **ἀλλ' ἐκδιδάσκει πάνθ' ὁ γηράσκων χρόνος.**  
aber durch lehrt alles der alternd Zeit.
- [975] [Ἑρμῆς]: **καὶ μὴν σὺ γ' οὐπὼ σωφρονεῖν ἐπίστασαι.**  
und doch du ja noch nicht besonnen sein weißt du.
- [976] [Προμηθεύς]: **σὲ γὰρ προσηύδων οὐκ ἂν ὄνθ' ὑπηρέτην.**  
dich denn redete ich an nicht wohl seiend Diener.
- [977] [Ἑρμῆς]: **ἐρεῖν ξοικας οὐδὲν ὦν χρήζει πατὴρ.**  
zu sagen scheinst du nichts deren bedarf Vater.
- [978] [Προμηθεύς]: **καὶ μὴν ὀφείλων γ' ἂν τίνοιμ' αὐτῷ χάριν.**  
und doch schuldend ja wohl würde ich zahlen ihm Dank.
- [979] [Ἑρμῆς]: **ἐκερτόμησας δῆθεν ὥς παῖδ' ὄντα με.**  
du spottetest angeblich wie Kind seiend mich.
- [980] [Προμηθεύς]: **οὐ γὰρ σὺ παῖς τε κάτι τοῦδ' ἀνούστερος**  
nicht denn du Kind und und noch als dieser törichter
- [981] **εἰ προσδοκᾷς ἐμοῦ τι πεύσεσθαι πάρα;**  
wenn erwartest du von mir etwas zu erfahren nahebei;
- [982] **οὐκ ἔστιν αἴκισμ' οὐδὲ μηχανήμ' ὅτῳ**  
nicht ist Schändung noch Vorrichtung womit
- [983] **προτρέψεται με Ζεὺς γεγωνῆσαι τάδε,**  
antreiben wird mich Zeus zu verkünden dieses,
- [984] **πρὶν ἂν χαλασθῇ δεσμὰ λυμαντήρια.**  
bevor wohl gelöst werde Fesseln verderbliche.

- [985] **πρὸς ταῦτα ῥιπτέσθω μὲν αἰθαλοῦσσα φλόξ,**  
gegen dieses werde geschleudert zwar qualmend Flamme,
- [986] **λευκοπτέρῳ δὲ νιφάδι καὶ βροντήμασι**  
weiß geflügeltem aber Schnee wirbel und Donner schlägen
- [987] **χθονίοις κυκάτω πάντα καὶ ταρασσέτω.**  
bei den Unterirdischen rühre alles und verwirre.
- [988] **γνάμψει γὰρ οὐδὲν τῶνδὲ μ' ὥστε καὶ φράσαι**  
wird beugen denn nichts von diesen mich sodass auch sagen zu
- [989] **πρὸς οὗ χρεῶν νιν ἐκπεσεῖν τυραννίδος.**  
bezüglich dessen Notwendigkeit ihn hinaus fallen zu der Tyrannis.
- [990] [Ἑρμῆς]: **ὄρα νυν εἴ σοι ταῦτ' ἄρωγὰ φαίνεται.**  
sieh nun ob dir dieses hilfe bringend erscheint.
- [991] [Προμηθεύς]: **ᾧπται πάλαι δὴ καὶ βεβούλευται τάδε.**  
ist gesehen längst ja und ist beschlossen dieses.
- [992] [Ἑρμῆς]: **τόλμησον, ᾧ μάταιε, τόλμησόν ποτε**  
wage, o Eitle, wage einst
- [993] **πρὸς τὰς παρούσας πημονὰς ὀρθῶς φρονεῖν,**  
gegenüber die gegenwärtigen Heimsuchungen richtig denken zu,
- [994] [Προμηθεύς]: **ὀχλεῖς μάτην με κῦμ' ὅπως παρηγορῶν.**  
belästigt vergeblich mich Woge wie tröstend.
- [995] **εἰσελθέτω σε μήποθ' ὥς ἐγὼ Διὸς**  
trete ein möge dich niemals dass ich des Zeus
- [996] **γνώμην φοβηθεὶς θηλύνους γενήσομαι,**  
Sinn fürchtend worden weibisch werde ich,
- [997] **καὶ λιπαρήσω τὸν μέγα στυγούμενον**  
und werde bitten den sehr gehaßten
- [998] **γυναικομίμοις ὑπτιάσμασιν χερῶν**  
frauen nachahmenden nach oben Wendungen der Hände
- [999] **λύσαι με δεσμῶν τῶνδε· τοῦ παντὸς δέω.**  
lösen zu mich der Fesseln dieser· des ganzen bedürfe ich.
- [1000] [Ἑρμῆς]: **λέγων ἔοικα πολλὰ καὶ μάτην ἐρεῖν·**  
sagend scheine ich vieles und vergeblich sagen zu·
- [1001] **τέγγη γὰρ οὐδὲν οὐδὲ μαλθάσση λιταῖς**  
wässerst denn nichts noch weichst du mit Bitten
- [1002] **ἐμαῖς· δακῶν δὲ στόμιον ὥς νεοζυγῆς**  
meinen· beißend aber Zaum zeug wie neu jochiert
- [1003] **πῶλος βιάζῃ καὶ πρὸς ἡνίας μάχῃ.**  
Fohlen zwängst du dich und gegen Zügel kämpfst du.
- [1004] **ἀτὰρ σφοδρύνῃ γ' ἄσθενεῖ σοφίσματι·**  
doch verschärfst du ja mit schwachem Kunst griff·
- [1005] **αὐθαδία γὰρ τῷ φρονοῦντι μὴ καλῶς**  
Anmaßung denn dem denkenden nicht gut
- [1006] **αὐτὴ καθ' αὐτὴν οὐδενὸς μεῖζον σθένει.**  
sie selbst für sich selbst von keinem größer an Kraft.
- [1007] **σκέψαι δ', ἔαν μὴ τοῖς ἐμοῖς πεισθῆς λόγοις,**  
bedenke aber, falls nicht den meinen Worten überredet wirst,
- [1008] **οἶός σε χειμῶν καὶ κακῶν τρικυμία**  
welch dich Sturm und der Übel Sturm flut
- [1009] **ἔπεισ' ἄφυκτος· πρῶτα μὲν γὰρ ὀκρίδα**  
wird überkommen unentrinnbar· zuerst ja denn Fels grat
- [1010] **φάραγγα βροντῇ καὶ κεραυνία φλογὶ**  
Schlucht mit Donner und blitz artiger Flamme
- [1011] **πατὴρ σπαράξει τήνδε, καὶ κρύψει δέμας**  
Vater wird zerreißen diese, und wird verbergen Leib
- [1012] **τὸ σόν, πετραία δ' ἀγκάλῃ σε βαστάσει.**  
das deine, steinerne aber Umarmung dich wird tragen.
- [1013] **μακρὸν δὲ μῆκος ἐκτελευτήσας χρόνου**  
langes aber Maß vollendet habend der Zeit
- [1014] **ἄσπορρον ἥξεις εἰς φάος· Διὸς δέ τοί**  
zurück wirst kommen in Licht· des Zeus aber wohl

- [1015] πτηνὸς κύων, δαφεινὸς αἰετός, λάβρως  
geflügelter Hund, blut brauner Adler, heftig
- [1016] διαρταμήσει σώματος μέγα ῥάκος,  
wird zerschneiden des Leibes großes Fetzen,
- [1017] ἄκλητος ἔρπων δαιταλὺς πανήμερος,  
ungeladen kriechend Fest genosse ganztägig,
- [1018] κελαινόβρωτον δ' ἥπαρ ἐκθοινησεται.  
schwarz essliche aber Leber wird verzehren.
- [1019] τοιοῦδε μόχθου τέρμα μή τι προσδόκα,  
solchen Mühsals Ende nicht etwas erwarte,
- [1020] πρὶν ἂν θεῶν τις διάδοχος τῶν σῶν πόνων  
ehe wohl der Götter irgend wer Ab löser der deiner Mühen
- [1021] φανῇ, θελήσῃ τ' εἰς ἀναύγητον μολεῖν  
erscheine, wolle und in licht los hin gehen zu
- [1022] Ἄιδην κνεφαῖά τ' ἀμφὶ Ταρτάρου βάθη.  
Hades dunkel und um des Tartaros Tiefen.
- [1023] πρὸς ταῦτα βούλευ'· ὥς ὅδ' οὐ πεπλασμένος  
zu diesen rate du· dass dieser nicht erdichtet worden
- [1024] ὁ κόμπος, ἀλλὰ καὶ λίαν εἰρημένος  
das Prahlen, sondern auch sehr gesagt worden
- [1025] ψευδηγορεῖν γὰρ οὐκ ἐπίσταται στόμα  
lügen reden denn nicht versteht Mund
- [1026] τὸ Δῖον, ἀλλὰ πᾶν ἔπος τελεῖ· σὺ δὲ  
das göttliche, sondern jedes Wort vollendet· du aber
- [1027] πάπταινε καὶ φρόντιζε, μηδ' αὐθαδίαν  
achte und bedenke, und nicht Trotz
- [1028] εὐβουλίας ἀμείνον' ἡγήσῃ ποτέ.  
der guten Rats besseres halten wirst einmal.
- [1029] [Χορός]: ἡμῖν μὲν Ἑρμῆς οὐκ ἄκαιρα φαίνεται  
uns zwar Hermes nicht unzeitige erscheint
- [1030] λέγειν. ἄνωγε γὰρ σε τὴν αὐθαδίαν  
sagen zu. hat befohlen denn dich den Trotz
- [1031] μεθέντ' ἐρευνᾶν τὴν σοφὴν εὐβουλίαν.  
losgelassen habend forschen zu die weise gute Beratung.
- [1032] πιθοῦ· σοφῷ γὰρ αἰσχρὸν ἐξαμαρτάνειν.  
gehörche· dem Weisen denn schändlich ver fehlen zu.
- [1033] [Προμηθεύς]: εἰδότε τοί μοι τάσδ' ἀγγελίας  
wissend seiendem wohl mir diese Meldungen
- [1034] ὅδ' ἐθώυξεν· πάσχειν δὲ κακῶς  
dieser rief zu· leiden zu aber schlecht
- [1035] ἐχθρὸν ὑπ' ἐχθρῶν οὐδὲν ἀεικές.  
feindlich von Feinden nichts unpassend.
- [1036] πρὸς ταῦτ' ἐπ' ἐμοὶ ῥιπτέσθω μὲν  
zu diesen auf mich werde geworfen zwar
- [1037] πυρὸς ἀμφήκης βόστρυχος, αἰθὴρδ'  
des Feuers doppelt schneidige Locke, Äther aber
- [1038] ἐρεθιζέσθω βροντῇ σφακέλωτ'  
werde gereizt durch Donner durch Zuckung und
- [1039] ἀγρίων ἀνέμων· χθόνα δ' ἐκ πυθμένων  
der wilden Winde· Erde aber aus Grund festen
- [1040] αὐταῖς ῥίζαις πνεῦμα κραδαίνοι,  
mit den selben Wurzeln Hauch Wind möge erschüttern,
- [1041] κύμα δὲ πόντου τραχεῖ ῥοθίῳ  
Woge aber des Meeres mit rauem Grollen
- [1042] συγχώσειεν τῶν οὐρανίων  
möchte zusammen stauen der Himmlischen
- [1043] ἄστρον διόδους· εἰς τε κελαινὸν  
der Sterne Durch gänge· in und schwarzen
- [1044] Τάρταρον ἄρδην ῥίψειε δέμας  
Tartaros ganz und gar möchte werfen Leib

- [1045]           **τούμὸν ἀνάγκης στερραῖς δίναϊς·**  
                  meine    der Notwendigkeit    starren    Wirbeln·
- [1046]           **πάντως ἐμέ γ' οὐ θανατώσει.**  
                  jedenfalls   mich   doch   nicht   wird töten.
- [1047] [Ἑρμῆς]: **τοιάδε μέντοι τῶν φρενοπλήκτων**  
                  solche   jedoch   der   geist geschlagenen
- [1048]           **βουλεύματ' ἔπη τ' ἔστιν ἀκοῦσαι.**  
                  Ratschlüsse   Worte   und   ist   hören zu.
- [1049] [Ἑρμῆς]: **τί γὰρ ἐλλείπει μὴ παραπαίειν**  
                  was   denn   fehlt   nicht   toll sein zu
- [1050] [Ἑρμῆς]: **ἡ τοῦδ' εὐχή; τί χαλᾷ μανίων;**  
                  die   dieses   Bitte;   was   lässt locker   der Rasereien;
- [1051]           **ἀλλ' οὖν ὑμεῖς γ' αἱ πημοσύναις**  
                  aber   nun   ihr   doch   die Leidens genossinnen
- [1052]           **συγκάμνουσαι ταῖς τοῦδε τόπων**  
                  mit leidend   den   dieses   Orte
- [1053]           **μετά ποι χωρεῖτ' ἐκ τῶνδε θοῶς,**  
                  nach irgendwohin   gehet   aus diesen schnell,
- [1054]           **μὴ φρένας ὑμῶν ἡλιθίωσῃ**  
                  nicht   Sinne   eurer   ver blöde
- [1055]           **βροντῆς μύκημ' ἀτέραμνον.**  
                  des Donners   Grollen   un mild.
- [1056] [Χορός]: **ἄλλο τι φώνει καὶ παραμυθοῦμ'**  
                  anderes etwas   sage   und   tröste du mich
- [1057]           **ὅ τι καὶ πείσεις· οὐ γὰρ δὴ που**  
                  was irgend auch   wirst überzeugen· nicht denn ja wohl
- [1058]           **τοῦτό γε τλητὸν παρέσυρας ἔπος.**  
                  dieses doch erträglich   hinweg gerissen hast Wort.
- [1059]           **πῶς με κελεύεις κακότητ' ἀσκεῖν;**  
                  wie   mich befiehst du Schlechtigkeit zu üben;
- [1060]           **μετὰ τοῦδ' ὅ τι χρή πάσχειν ἐθέλω·**  
                  nach diesem was auch immer ist nötig zu erleiden will ich·
- [1061]           **τοὺς προδότας γὰρ μισεῖν ἔμαθον,**  
                  die   Verräter   denn zu hassen lernte ich,
- [1062]           **κοῦκ ἔστι νόσος**  
                  und nicht   ist Krankheit
- [1063]           **τῇσδ' ἦντιν' ἀπέπτυσσα μάλλον.**  
                  von dieser welche ausspie ich mehr.
- [1064] [Ἑρμῆς]: **ἀλλ' οὖν μέμνησθ' ἀγὼ προλέγω**  
                  aber   nun erinnert euch was ich vorher sage
- [1065]           **μηδὲ πρὸς ἄτης θηραθεῖσαι**  
                  auch nicht von seiten Verblendung   gejagt worden seiend
- [1066]           **μέμψησθε τύχην, μηδέ ποτ' εἵπηθ'**  
                  tadelt ihr   Schicksal, auch nicht jemals sagt
- [1067]           **ὥς Ζεὺς ὑμᾶς εἰς ἀπρόοπτον**  
                  dass Zeus euch in Unvorhergesehenes
- [1068]           **πῆμ' εἰσέβαλεν· μὴ δῆτ' αὐταῖδ'**  
                  Leid hineinwarf er· nicht doch ihr selbst
- [1069]           **ὕμᾶς αὐτάς. εἰδυῖαι γὰρ**  
                  euch selbst. wissend seiend denn
- [1070]           **κοῦκ ἐξαίφνης οὐδὲ λαθραίως**  
                  und nicht plötzlich auch nicht heimlich
- [1071]           **εἰς ἀπέρατον δίκτυον ἄτης**  
                  in grenzenloses Netz der Verblendung
- [1072]           **ἐμπλεχθήσεσθ' ὑπ' ἀνοίας.**  
                  werdet verstrickt werden von der Torheit.
- [1073] [Προμηθεύς]: **καὶ μὴν ἔργω κούκέτι μύθῳ**  
                  und wahrlich durch Tat und nicht mehr durch Wort
- [1074]           **χθὼν σεσάλευται·**  
                  Erde ist erschüttert worden·

[1075]	<b>βρυχία δ' ἤχῳ παραμυκᾷται</b> brüllende aber Klang Echo brüllt mit
[1076]	<b>βροντῆς, ἑλικες δ' ἐκλάμπουσι</b> des Donners, Spiralen aber leuchten hervor
[1077]	<b>στεροπῆς ζάπυροι, στρόμβοι δὲ κόνιν</b> des Blitzes glut feurig, Wirbel aber Staub
[1078]	<b>εἰλίσσουσι· σκιρτᾷ δ' ἀνέμων</b> wälzen· springt aber der Winde
[1079]	<b>πνεύματα πάντων εἰς ἄλληλα</b> Luft ströme aller in einander
[1080]	<b>στάσιν ἀντίπνουν ἀποδεικνύμενα·</b> Gegen strömung gegen blasende dar stellend·
[1081]	<b>ξυντετάρακται δ' αἰθὴρ πόντῳ.</b> ist zusammen aufgewühlt aber Äther mit dem Meer.
[1082]	<b>τοιᾷδ' ἐπ' ἐμοὶ ῥιπὴ Διόθεν</b> solcher auf mich Stoß von Zeus her
[1083]	<b>τεύχουσα φόβον στείχει φανερώς.</b> bereitend seiend Furcht geht offen kundig.
[1084]	<b>ὦ μητρὸς ἐμῆς σέβας, ὦ πάντων</b> o der Mutter meiner Ehr würde, o aller
[1085]	<b>αἰθὴρ κοινὸν φάος εἰλίσσων,</b> Äther gemeinsames Licht rollend seiend,
[1086]	<b>ἐσορᾷς μ' ὥς ἔκδικα πάσχω.</b> siehst du mich wie un recht leide ich.